

VENTSPILS AUGSTSKOLA
TULKOŠANAS STUDIJU FAKULTĀTE

STUDIJU VIRZIENA
TULKOŠANA
PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS
2018./2019. studiju gads

Tulkošanas virziena studiju programmas

Bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” ar specializācijām:

- 1) „Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā”
- 2) „Tulkošana vācu – latviešu – krievu/angļu valodā”
- 3) “Tulkošana vācu – krievu – angļu valodā”

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana”

Apstiprināts ar 15. janvāra VeA senāta lēmumu

Ventspils 2020

I	STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS		3
II	STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS		5
	2.1.	Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016.-2020. gadam	5
	2.2.	Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa	6
	2.3.	Studiju virziena attīstības plāns	6
	2.4.	Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti	7
	2.5.	Studiju virziena SVID analīze	10
	2.6.	Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts	13
	2.7.	Vērtēšanas sistēma	15
	2.8.	Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	16
	2.9.	Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums	18
III	STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS		21
	3.1.	Informācija par studējošajiem	21
	3.2.	Studējošie un docētāji Erasmus+ studiju apmaiņas programmā	21
	3.3.	Studējošo aptaujas un to analīze	21
	3.4.	Bakalaura studiju programmas “Tulkošana” struktūra	24
	3.5.	Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra	29
	3.6.	Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi	29
IV	Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls		32
V	Informācija par ārējiem sakariem		34
	5.1.	Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām	34
	5.2.	Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas	35
Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2018. un 2019. gadu. Publikāciju, referātu un projektu saraksts			36

I. STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS

Jau 2015. g. 3. jūnijā saskaņā ar IZM Studiju akreditācijas komisijas lēmumu Nr. 375 tika apvienotas bakalaura līmeņa profesionālās studiju programmas “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” vienā profesionālajā studiju programmā „Tulkošana”, kurā ir attiecīgās specializācijas.

2018./2019. akadēmiskajā gadā studiju virzienā tika realizēta bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma ar trim specializācijām:

1. „Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā”
2. „Tulkošana vācu –latviešu – krievu/angļu valodā”
3. „Tulkošana angļu – krievu – vācu valodā”

Programmas kods – 42 222.

Programmas apjoms – 160 KP.

Studiju ilgums – 4 gadi.

Iegūstamais grāds – profesionālais bakalaura grāds tulkošanā un profesionālā kvalifikācija – tulks/tulkotājs.

Uzņemšanas prasības profesionālās bakalaura studiju programmā „Tulkošana” bija šādas:

- 1) ar specializāciju “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena angļu valodā kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%).
- 2) ar specializāciju „Tulkošana vācu – latviešu – krievu/angļu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena vai starptautiskas testēšanas institūcijas pārbaudījuma vācu vai angļu valodā (pēc reflektanta izvēles) kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%).

2015./2016. akadēmiskajā gadā tika izveidota arī trešā specializācija “Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā”, lai paplašinātu tulkojamo valodu spektru, piesaistītu studējošos un finansējumu. Šīs specializācijas īstenošana tika uzsākta 2017./2018. akadēmiskajā gadā.

Uzņemšanas prasības šajā specializācijā bija 2018./2019. akadēmiskajā gadā bija šādas: centralizē tā eksāmena angļu valodā kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena krievu valodā kopvērtējuma (20%).

Ja krievu valodas apguves līmenis netiek apliecināts ar centralizētā eksāmena vērtējumu vai starptautisko testu krievu valodā, tad šo vērtējumu var aizstāt ar krievu valodas apguvi apliecinot ša dokumenta, t.i., vidējās izglītības atestāta sekmju izraksta kopiju (uzrādot oriģinālu), kurā mācību priekšmetā "Mazākumtautību (krievu) valoda un literatūra" (vai mācību priekšmetā "Krievu valoda") jābūt sekmīgam vērtējumam.

Studiju virzienā tiek realizēta viena maģistra līmeņa profesionālā studiju programma „**Juridisko tekstu tulkošana**”.

Programmas kods – 47222.

Programmas apjoms – 60 KP.

Studiju ilgums – 1,5 gads.

Iegūstamais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais maģistra grāds juridisko tekstu tulkošanā, tulkotāja profesionālā kvalifikācija.

Uzņemšanas prasības maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” bija šādas: uzņemt LR pilsoņus un personas, kurām ir Latvijas Republikas izdota nepilsoņa pase, kā arī personas, kurām ir izsniegta pastāvīgās uzturēšanās atļaujas, un ārzemniekus ar iepriekš iegūtu:

- profesionālo bakalaura grādu tulkošanā, kurš iegūts, pabeidzot četrgadīgu studiju programmu vai
- akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē, pabeidzot trīsgadīgu studiju programmu vai
- jebkuru profesionālo kvalifikāciju, kas iegūta, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu.

Akadēmiskā bakalaura studiju programmas beidzējiem paredzēts papildus semestris ar praksi 20 KP

apjomā.

Personām, kuras ieguvušas profesionālu kvalifikāciju, pabeidzot vismaz četrus gadus studiju programmu, kura nav tulkošanas studiju programma, jābūt pieredzei tulkošanā izvēlētajās darba valodās (angļu un latviešu valodā).

II. STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016. - 2020. gadam

Studiju virziena mērķis ir attīstīt studentu profesijas standartam atbilstošas teorētiskās un vispārējās zināšanas, kā arī profesionālas iemaņas un prasmes un sagatavot absolventus darbam valsts un pārvaldes iestādēs un aģentūrās, uzņēmumos tautsaimniecībā i svarīgajās nozarēs, kas orientējas uz eksportu un kuros nepieciešami tulkošanas pakalpojumi, kā arī ES institūcijās un citās starptautiskajās organizācijās.

Studiju programmu pirmajā akreditācijas periodā apzinātā nepieciešamība gatavot tulkus un tulkotājus, kas varētu tulkot vismaz divās ES oficiālajās valodās, nav zaudējusi savu aktualitāti. Krievu valodas kā tulkošanas darba valodas apguves nepieciešamību joprojām apstiprina Latvijas tulkošanas darba tirgus specifika, kurā liels īpatsvars ir darījumu, zinātnes un kultūras kontaktiem ar NVS valstīm. Prognozes liecina, ka šāda darba tirgus orientācija saglabāsies arī nākotnē, taču, valsts ekonomiskajai un finanšu situācijai uzlabojoties, būtu jārod iespēja paplašināt t. s. trešās darba valodas izvēli ar vēl vismaz vienu lielo ES dalībvalstu valodu (piemēram, franču vai spāņu valodu), kā arī jāturpina nostiprināt franču un spāņu valodas kā trešās svešvalodas prasmes un iemaņas. Šobrīd spāņu un franču valoda tiek piedāvāta kā svešvaloda tikai ar atsevišķiem tulkošanas elementiem.

Tulkošanas virziens atbilst Ventspils Augstskolas Attīstības stratēģijai laika posmam no 2016. gada līdz 2020. gadam, kas paredz gan konkurētspējīgu studiju virzienu attīstību un pilnveidošanu tulkošanas un lietiskās valodniecības virzienos, paplašinot studiju programmu apakšprogrammu klāstu, dažādojot piedāvājumu un paaugstinot kvalitāti atbilstoši valsts, reģiona, pilsētas vajadzībām un darba tirgus prognozēm, gan zinātnes un pētniecības integrāciju studiju virzienā un zinātne s izcilības un starptautiskās konkurētspējas nodrošināšanu. Svarīgi nodrošināt starpdisciplināritāti i tulkošanas virzienā, jo tulkošana pēc būtības ir starpdisciplinārs tehnoloģijas ietilpīgs virziens.

Studiju virziena **stratēģiskie mērķi** ir nodrošināt:

- mūsdienu ekonomikas, kultūras un sociālajām vajadzībām atbilstošas studijas;
- profesijas standartiem atbilstošas, darba vidē balstītas profesionālās studijas;
- kompetenču apguvi zinātnē sakņotās studijās, kuru būtiska sastāvdaļa ir pētniecisks darbs.

Studiju virziena **specifiskie mērķi** ir sagatavot:

- Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus ne tikai no pirmās svešvalodas (angļu/vācu valodas) latviešu valodā un otrādi, bet arī no otrās svešvalodas (vācu/krievu/franču/spāņu valodas) latviešu valodā, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un lietiskās valodniecības atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas;
- speciālistus kvalificētām zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievēršoties pētniecības darbam.

Studiju virziena **galvenie uzdevumi** ir:

- izglītēt augsta līmeņa speciālistus tulkošanā vismaz no divām svešvalodām;
- īstenot padziļinātu zināšanu apguvi tulkojumzinātnē un lietiskajā valodniecībā, kas nodrošina iespēju patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku un veikt tulkošanas pasūtījumus dažādās tautsaimniecības nozarēs;
- sekmēt tulkošanas speciālistu konkurētspēju mainīgos sociālekonomiskajos apstākļos Latvijas un starptautiskajā darba tirgū, t. sk. Eiropas Savienības institūcijās.

Studiju virzienā esošo studiju programmu **plānotais rezultāts** ir sagatavoti speciālisti i tulkošanā, kuri spēj:

- sekmīgi izpildīt dažādas grūtības pakāpes tulkošanas pasūtījumus apgūtajās darba valodu kombinācijās, darbojoties Latvijas valsts pārvaldes iestādēs, kā arī starptautiskās organizācijās, jo īpaši ES institūcijās, apliecinot spēju patstāvīgi apgūt visdažādākās tulkojamo nozaru tekstu jomas, kā arī efektīvi organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi;

- orientēties attiecīgajā apakšnozarē un lietot tajā lietoto terminoloģiju, kā arī atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot tulkošanas procesā modernās tulkošanas tehnoloģijas un resursus (piemēram, datorizētās tulkošanas programmatūras un datu bāzes);
- analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un modernās tehnoloģijas;
- patstāvīgi veikt pētniecisko darbu tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības jomā un noformēt to atbilstoši prasībām;
- lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus;
- ievērot nozares profesionālo ētiku;
- risināt profesionāla rakstura komunikācijas problēmas.

2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa

Tulkošanas studiju programmas sagatavo, ievērojot Latvijas un ES darba tirgus prasības. Darbs fakultātē rit, gatavojot LR tulkotāja un tulka profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus, sniedzot viņiem padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības atziņām balstītas zināšanas un palīdzot viņiem apgūt profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas. Tulkošanas studiju programmas sagatavo arī speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kuri ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievēršoties pētniecības darbam.

2.3. Studiju virziena attīstības plāns

- Lai veicinātu studiju programmu attīstību, reizi gadā pēc bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas kopā ar mērķsadarbības darba devēju pārstāvjiem tiek izvērtēts studiju programmu saturs. Nepieciešamības gadījumā tiek veiktas izmaiņas. Šāda veida izvērtējums notiek arī sadarbībā ar Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorātu.
- Pēc darba devēju pārstāvju ieteikumiem tiek plānota inovatīvu moduļu ieviešana studijuursos.
- Atsevišķi studiju kursi tiek organizēti projekta formā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem. Projekta ietvaros studējošie saņem uzdevumus, ko veic individuāli vai komandā docētāja vadībā, un prezentē to rezultātus. Tādējādi šāda darba forma paaugstina studējošo atbildības izjūtu, veicot konkrētos uzdevumus komandā. Šobrīd jau šāda veida mērķsadarbība nostiprinās ar vairākiem darba devējiem, piemēram, “Skrivanek”, “Mestako”, Latvijas Piļu asociāciju, Latvijas Nacionālo arhīvu, LR Ģenerālprokuratūru, Vācijas-Baltijas Tirdzniecības kameru, Baltijas-Vācija s augstskolu biroju, LR Saeimas Starpparlamentu attiecību biroju, “Bucher Municipal”, “Latvijas Enerģoelctnieku”, “Ventspils Nafta termināli” u. c.
- Ņemot vērā jaunākās attīstības tendences tulkošanas darba tirgū, arī turpmāk tiek pilnveidota tulkošanas tehnoloģiju ieviešana studiju procesā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem.
- Izmantojot TRADOS Translator’s Workbench un MultiTerm funkcijas, tiek plānota vienotas elektroniskās atmiņas un terminoloģijas datu izveide VeA, kas būs pieejama visiem studējošajiem un docētājiem, tādējādi organizējot efektīvu tulkošanas kvalitātes pārvaldību studiju laikā.
- Izmantojot tehnoloģijās balstītas pētniecības metodes, t. sk. korpuslingvistikas metodes, tulkošanas virziena docētāji un studējošie veic kvalitatīvi kvantitatīvus pētījumus tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības jomā.
- Pēc viena gada bakalaura profesionālā programmas „Tulkošana” realizācijas izvērtējuma gan studiju programmas padomē, gan sadarbībā ar darba devējiem tiek apsvērtas specializācijas paplašināšanas iespējas.

2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti

Tulkošanas studiju programmu efektīvas funkcionēšanas nodrošināšanai un turpmākās attīstības sekmēšanai tiek uzturēti pastāvīgi kontakti ar absolventiem un darba devējiem. VeA ir noslēgusi sadarbības līgumus ar astoņiem Latvijas tulkošanas birojiem (“Tilde”, “Skrivanek”, “Mestako”, “SDI Media International”), Vācijas-Baltijas tirdzniecības kameru, Ventspils pilsētas pašvaldību, Valsts valodas centru un LR Saeimu un citiem uzņēmumiem un iestādēm. 2009. gadā tika noslēgta vienošanās par Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta vieslektoru programmu par ikgadējām vieslekcijām studiju virziena studentiem un docētājiem. Sadarbība ar darba devējiem norit studiju procesa izvērtējumā, tehnoloģiju atjaunināšanā, prakses vietu nodrošināšanā, pētniecībā u. c. Tā tiek īstenota gan tiešā saziņā ar absolventiem un darba devējiem, gan arī veicot aptaujas. kaut gan jānorāda, ka atbildes uz sūtītajām aptaujām absolventi sniedz neregulāri. Vislabākā atgriezeniskā saikne ar darba devējiem norisinās bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanās laikā, jo valsts pārbaudījumu komisijās piedalās darba devēju pārstāvji. Tā kā bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšana notiek divas reizes gadā, tiek nodrošināta regulāra sadarbība ar darba devējiem. Jānorāda arī tas, ka darba devēju pārstāvji ne tikai vērtē aizstāvamās bakalaura un maģistra darbus, bet arī sniedz priekšlikumus par nepieciešamajām izmaiņām studiju programmās. Notiek arī diskusija par aktuālākajām tendencēm tulkošanas darba tirgū.

Darba devēju apmierinātība ar fakultātes nākamo absolventu veikumu tiek galvenokārt vērtēta pēc prakses rezultātiem, un tas sniedz zināmu ieskatu par izglītojamo akadēmisko un profesionālo līmeni. Prakses konferences, kas notiek 4. kursa ziemas sesijā, tiek saņemti prakses uzņēmumu pārstāvju vērtējumi un raksturojumi par paveikto.

Valsts pārbaudījumu komisiju (VKP) pārstāvji – komisiju priekšsēdētāji un darba devēju pārstāvji iesaka attiecīgajos studijuursos analizēt bakalaura darbus salīdzināmi, lai studenti veiktu patstāvīgus secinājumus par zinātniskā teksta kvalitātes jautājumiem. VPK locekļi iesaka pilnveidot studiju darba kvalitāti, t. sk. darbu pie formalitāšu (atsauču sistēmas, citēšanu u. c.) un noformēšana prasību ievērošanu, kā arī rosināt studējošos pamatotāk raksturot izstrādāto studiju darbu praktisko un teorētisko pielietojumu.

Studiju virziena absolventu sagatavotība darba tirgum Latvijā un pasaulē ir vērtējama kā laba – viņiem piemīt mērķtiecība darbā, atbildības sajūta, disciplinētība, iniciatīva, vēlme mācīties, pilnveidoties profesionāli, spēja strādāt ar cilvēkiem, komunikabilitāte, plašs redzesloks. Studenti ļoti labprāt piedalās arī ārpusnodarbību pasākumos, kur nepieciešamas svešvalodu zināšanas, tādējādi attīstot savas komunikatīvās un organizatoriskās kompetences. Pozitīvi vērtējams ir darba devēju atzinums (to minējuši visi respondenti), ka absolventi iegūtās zināšanas izmanto savā profesionālajā darbā un ka viņiem ir iespējama karjeras izaugsme.

Pēc studiju virziena „Tulkošana” absolventu nodarbinātības apkopojuma var secināt, ka absolventi ir atraduši darbu un strādā galvenokārt privātajā sektorā (75%), apmēram 15% - valsts vai pašvaldību iestādēs, 10% studē maģistra studiju programmās. Jāuzsver, ka 85% no visiem nodarbinātajiem papildus vēl strādā kā līgumtulkotāji.

Šīs analīzes rezultātā iegūti šādi dati par absolventu nodarbinātību:

a) valsts un pašvaldību iestādēs un uzņēmumos:

- Saeimā, Ministru Kabineta Valsts kancelejā, nozaru ministrijās;
- LR Valsts ieņēmumu dienestā, LR Galvenajā Muitas pārvaldē, LR Drošības dienestos, LR Lauku atbalsta dienestā, Valsts valodas centrā u. c.;
- Rīgas, Ventspils, Liepājas, Cēsu, Saldus, Talsu u. c. pilsētu pašvaldībās, to iestādēs un uzņēmumos.

b) uzņēmējdarbības sektorā:

- tulkošanas birojos “Baltic Media”, “Euroscript”, “Mestako”, “Nordtext”, “Linearis”, “Skrivanek” u. c.;
- a/s “Ventbunkers”, a/s “Ventamonjaks”, Ventspils Brīvostas pārvaldē, SIA “Rīgas Nami”, AS “Swedbank”, SIA “Bucher Municipal”, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kamera, SIA

“Latvijas Enerģoceltnieks”, SIA “Lidl Latvija”, Rīgas lielāko viesnīcu mārketinga un sabiedrisko attiecību nodaļās u. c.;

- pašnodarbinātie tulkotāji un tulki.
- c) starptautiskajā tulkošanas tirgū:
- ASV, Vācijas u. c. vēstniecībās;
 - Eiropas Komisijas Tulkošanas un terminoloģijas centra Latvijas filiālē;
 - Eiropas Savienības iestādēs.

Pašreizējais diploms ļauj absolventiem konkursa rezultātā strādāt par tulkotājiem-asistentiem (EPSO/LA/11) Briselē un Luksemburgā.

Saziņa ar tulkošanas birojiem un absolventiem – tulkiem/ tulkotājiem – ir regulāra, lai labāk izzinātu situāciju darba tirgū un spētu ieviest nepieciešamās izmaiņas programmas saturā vai studiju procesā. Tabulā apkopots redzējums par esošo situāciju un iekļauti ieteikumi, kuri saņemti no “Ventas Balss” redakcijas, SIA “Ventspils Nafta termināls”, tulkošanas birojiem “Skrivanek”, “Technical Translations OU” un “Advanced Human Translations”, kā arī no Valsts valodas centra Terminoloģijas un tiesību aktu tulkošanas departamenta un SIA “Tilde”. Daži no ieteikumiem jau rezultējušies jaunosursos vai to moduļos.

“Kopumā mēs esam ļoti gandarīti un priecīgi par sadarbību ar VeA, jo Jūsu audzēkņi patīkami atšķiras no citu augstskolu beidzējiem. Pirmkārt, VeA studentiem ir laba tehniskā sagatavotība, prot un galvenais grib lietot tulkošanas rīkus, prot lietot vārdnīcas internetā, sameklēt vajadzīgo informāciju. Kopumā es ļoti augstu vērtēju VeA studentus, viņu teorētiskā un praktiskā sagatavotība ir pietiekami augsta, lai varētu iekļauties darba tirgū. Redzot VeA pasniedzēju degsmi, individuālo pieeju katram studentam, uzskatu, ka Jūs paveicat neiespējamo! Mēs viņiem varam iedot visu, bet ne vēlēšanos neapstāties, turpināt pašizglītoties un neatmest visam ar roku, ja ir grūti.” (Vasilijš Ragačevičs, “Skrivanek”).

Situācija	Ieteikumi un rezultāti
Šobrīd ir vērojama nepieciešamība pēc tulkiem krievu valodā, taču nav pietiekami skaits tulkotāju ar izcilām krievu valodas prasmēm.	Lielāka uzmanība jāpievērš valodu gramatikai (krievu, latviešu).
Tulkotājam dažreiz jāstrādā ar vairākiem klientiem vienlaicīgi, jāprot salikt prioritātes.	Nepieciešams stresa pārvaldības un laika plānošanas kurss, projektu vadības kurss.
Mutiskās tulkošanas laikā tulkam bieži jāpieslēdzas pēdējā mirklī, nezinot kontekstu, bez iespējas iepazīties ar informāciju savlaicīgi.	Izmantot iekšējos resursus – piemēram, piedalīties citu fakultāšu lekcijās (referātu/ diplomdarbu aizstāvēšanā) un veikt to mutvārdu tulkošanu. (studenti tulkoja studentu zinātniskās konferences plenārsēdes referātus)
Arvien vairāk parādās jauni termini, kuriem vēl nav tulkojuma latviešu valodā vai to tulkojums neiederas kontekstā.	Nepieciešams modulis par terminradī (2019.gada pavasara semestrī studiju moduļa “Korpuslingvistika” ietvaros nedaudz skatīta tēma; pasn. viesprofesore Frančeska Bianki; lielāka uzmanība jau esošajosursos un datorizētās tulkošanasursos, veidojot glosārijus).
Laiks, kuru studenti velta diplomdarbu izstrādei, bieži izrādās neefektīvs, jo diplomdarbiem nav praktiska pielietojuma.	Nepieciešams izstrādāt tēmas, lai diplomdarbi būtu izmantojami, piemēram, noteiktas terminoloģijas izstrāde vai aktuālu darbu tulkošana.

Plašsaziņas līdzekļi nemitīgi attīstās, un tulkotājam ir svarīgi saprast publicētu ziņu formas un satura mērķus, lai nodrošinātu kvalitatīvu tulkošanu.	Nepieciešams modulis medijpratībā, preses rēližu rakstīšanā, krīzes komunikācijā, veiksmīgu/ neveiksmīgu piemēru no plašsaziņas līdzekļiem izskatīšana un analīze.
Studenti neapzinās rediģēšanas nozīmi un to dara pavirši	Īstenot speciālu kursu rediģēšanā – ne tikai praktisko iemaņu attīstīšanai, bet ar teorētisko pamatu apguvei. Tekstu rediģēšana veido vairāku rakstiskās tulkošanas kursu daļu un to pasniedz profesionāls teksta rediģētājs LV. 2019.gada pavasarī jauninājums - tulkoto tekstu rediģēšana angļu valodā rakstiskās tulkošanas kursa ietvaros; pasn. - viesdoc. T. Springers.
Manāma <i>Google translate</i> nekritiska izmantošana	Pastiprināt tulkošanas tehnoloģiju izmantošanu un izpratni par dažādiem rīkiem (nodrošināts, sākot ar 2019.gada pavasara semestri)
Lietišķās saziņas (arī LV) prasmes nepilnīgas.	Nepieciešams atsevišķs kurss lietišķā jāsaziņā. Uzņēmējdarbības valodas kursa ietvaros tam tika pievērsta papildu uzmanība (lekt. B.Egle)
Vērojams, ka svešvalodas zināšanu līmenis ir augstāks nekā latviešu valodas zināšanu līmenis. Rezultātā teksti, ko studenti tulko no latviešu valodas angļu valodā, ir labāki par tiem, ko tulko pretējā virzienā.	Pastiprināt latviešu valodas vietu programmā. Ar 2018.gada pavasari ieviestais jaunais kurss "Latviešu rakstu valodas prakse" (1.kursa 2.semestrī) dod ļoti pozitīvus rezultātus. No 2019.gada rudens semestra plānots jauns kurss "Teksta rediģēšana un formatēšana LV"
Neiekļaušanās biroja darba ikdienā.	Nepieciešama komandas darba iemaņu pastiprināšana. 2019.gada pavasarī projektu nedēļās ietvaros studentiem iespēja strādāt grupās pie reāla tulkošanas projekta. Prakses semestrī lielākā daļa studentu strādā kādā no tulkošanas birojiem.
Juridisko tekstu tulkotājiem trūkst pārlicētbas par tiesību jēdzienu pareizu izpratni	Stiprināt tiesību aspektu JTM programmā
Nepietiekamas tehnoloģiskās prasmes.	Pastiprināt dažādu programmatūru apguvi-Excel, PowerPoint, html. Kursu "Ievads datorzinātnē" no šī akadēmiskā gada pasniedz jomas profesionāle no Ventspils Digitālā centra, to speciāli pielāgojot topošajiem tulkotājiem. Pasniedzēja strādā ar dokumentu paraugiem, kuru tulkošana prakses laikā sagādājusi grūtības formatēšanas dēļ.
	Tulkošanas un tekstveides nodarbībās docētāji arvien vairāk izmanto dažāda formāta koplietošanas dokumentus. Papildu tehnoloģisko prasmju apguves iespējas līdz ar jauno kursu "Tehnisko tekstu tulkošana" (kopš 2019.gada pavasara semestra)
Studenti neapzinās tulkotāja profesijas multidiscipināritāti.	Nepieciešams uzsvērt, ka tulkotāji ir gan individuālie uzņēmēji, gan lietveži un

	grāmatveži, kas saprot, kā darbojas tulkošanas nozare. No 2019.gada rudens semestra arī angļu specializācijas studentie m kurss “Tulkošanas darba organizācija”
Darba tirgū pieprasīts ir štata tulkotājs/projektu vadītājs.	Jāveicina projekta vadītāja prasmju attīstīšana. Ārštata tulkotāja un tulkotāja projekta vadītāja profili tiek apskatīti studiju kursā “Tulkošana darba organizācija” specializācijā “Tulkošana vācu-latviešu- krievu/angļu valodā”.
Līdz ar attālināta darba formu aizvien lielāku popularitāti Eiropas Savienības iestādēs štata tulkotāju skaitu plānots pakāpeniski samazināt un tulkojumus novirzīt ārštata tulkotājiem.	Pastiprināt tulkotāja kā pašnodarbinātas personas sagatavošanu, virzot uz juridisko tekstu tulkošanu un juridiskās valodas apguvi, jo tie ārštata tulkotāji, kas uzvar iepirkumā, ir pieprasīti un labi nodrošināti.

2.5. Studiju virziena SVID analīze

Stiprās puses	Vājās puses
Darba tirgū VeA TSF absolventiem kopumā joprojām ļoti augsts vērtējums. Esam stiprinājuši sadarbību ar darba tirgus pārstāvjiem, lai programmu spētu maksimāli pielāgot darba tirgus vajadzībām.	Tulkošanas prasmju līmenis VeA TSF absolventiem, atšķirīgs: programmu beidz arī daži salīdzinoši vāji tulki-tulkotāji. Jāmeklē jauni veidi un risinājumi (programmas saturā), kā nodrošināt programmas konkurētspēju Latvijas mērogā arī turpmāk.
Darba valodu kombinācija piemērota pašreizējai situācijai darba tirgū, kad papildus darbībai ES kontekstā, kur nepieciešama tulkošana vismaz no divām ES valodām, joprojām aktuāli ir lietīšķie un cita veida kontakti ar Krieviju un NVS valstīm.	Nav darba valodu kombinācijas ar tulkošanu no trešās svešvalodas, kas palielinātu absolventu nodarbināmību Latvijas un starptautiskajā darba tirgū. Studentu-praktikantu un absolventu krievu valodas zināšanas nepietiekamas. Nepietiekamas latviešu valodas zināšanas; jāpastiprina latviešu valodas pilnveides kursi.
Pietiekamā apjomā tiek sniegtas studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī zināšanas tulkojamo tekstu specializācijā (uzņēmējdarbībā, tiesībzinībās, valstīmācībā).	Nepietiekama specializācija inženiertehniskajās jomās. Ne visiem studentiem studijās un praksē iespējams apgūt inženiertehnisko tekstu tulkošanu.
Programmas nodrošinājums ar cilvēkresursiem un tehniskajiem resursiem ir atbilstošs tam, lai programma būtu elastīga un spētu savlaicīgi pielāgoties jauninājumiem tulkošanas nozarē un darba tirgū.	Nepietiekamas IT zināšanas (gan pasniedzēju, gan studentu vidū), kā arī nepietiekama gatavība tās nopietnāk apgūt/iestrādāt kursa saturā, piemēram, mašīntulkošanu un pēcreģistrēšanu vai subtitrēšanas programmas un to piedāvātās iespējas valodas apguvē, mutvārdu tulkošanā, arī citu praktisko un teorētisko kursu apguvē.
	Studentiem kursa “Ievads datormācībā” saturs nav veidots speciāli topošajiem tulkiem-tulkotājiem – šis trūkums likvidēts 2017./ 2018. akadēmiskajā gadā. Esošā akadēmiskā personāla novecošana, nepieciešamība sagatavot savā vietā jaunos speciālistus 2018./2019. akadēmiskajā gadā piesaistīti jauni pasniedzēji ar pieredzi darba tirgū un specifiskām prasmēm, īpaši dator tehnoloģiju izmantošanā: viesl. Jānis Līmežs un Aigars Veckalne datorizētā tulkošana, elektronisko glosāriju izveide; viesprofesore Frančeska Bianki - korpuslingvistika, valodas korpusa apstrāde ar datorizētiem rīkiem. Korpuslingvistikas studiju modulis tika integrētsursos “Ievads valodniecībā” un “Ievads terminoloģijā”, kurus docē profesori. Ar 2019.gada rudens semestri un 2020.gada pavasara semestri dažu kursu docēšanu no pieredzējušiem profesoriem pakāpeniski pārņems jaunie kolēģi.

Docētāju vidū ir augsti kvalificēti praktizējoši tulki un tulkotāji. Tas ļauj studentiem sniegt praktisko iemaņu un prasmju kopumu, profesionāli augsta līmeņa mutvārdu un rakstiskās tulkošanas pakalpojumu veikšanai.	Nav vienotas izpratnes par pieņemamo tulkojamo uzdevumu apjomu praktisko kursu ietvaros.
Programmas docētāji pastāvīgi ceļ savu pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju (studijas doktorantūrā, daļība vietējās un starptautiskās konferencēs un semināros, stažēšanās ārzemju augstskolās).	Nepietiekama savstarpējā zināšanu/ jaunieguvumu apmaiņa programmas docētāju vidū, kā dēļ ne vienmēr jaunākie sasniegumi tulkojumzinātnē iestrādāti kursu saturā. Pateicoties SAM 8.2.2. projekta piedāvātajām iespējām, kopš 2019.gada pavasara situācija uzlabojas (viesprofesori no Itālijas un Beļģijas); vairāki vietējie docētāji arī iestrādā jauninājumus savosursos (piemēram, A.eVckalne, J.Veckrācis, S.Sviķe).
Nepārtraukti tiek pilnveidots mācību procesa metodiskais, zinātniskais un materiāli tehniskais nodrošinājums; augusi studentu interese par pētniecības darbu studiju kursu ietvaros un daļību studentu zinātniskajās konferencēs VeA un ārpus tās, tai skaitā starptautiskajās.	Vērojamas atšķirības studentu sekmju vērtēšanas kritērijos. Studentu izstrādātajiem bakalaura darbiem angļu apakšprogrammā diemžēl pazeminājusies kvalitāte, un darba tirgus pārstāvji atzīst, ka šie darbi praksē ir izmantojami maz vai nav izmantojami vispār. Šai studiju gadā BD kvalitātē ir redzams uzlabojums, bet ieteikums vēl vairāk domāt par izvēlēto BD tēmu lietderību. Fakultātes materiāli tehniskais nodrošinājums ir novecojis un nepietiekams. Pateicoties ITF īstenotajam projektam, arī TSF studentu un pasniedzēju rīcībā ir atjaunotas telpas un modernākas tehnoloģijas; mutvārdu tulkošanas apguvei paredzētās iekārtas gan novecojušas.
Programmas docētāji veic zinātniskus pētījumus tulkojumzinātnes, terminoloģijas u. c. ar tulkošanas specifiku saistītus valodniecības un starpkultūru pētījumus.	Studentiem trūkst daudzveidīgāka priekšstata par nākamās profesijas iespējām, īpatnībām un problēmām. Studentiem nepietiekama informācija par šiem pētījumiem, kā arī par to iespējamo nozīmi vai pielietojumu viņu nākamajā profesijā. (2018.-2020. gadā tiek realizēts Erasmus+K2 projekts Nr. 2018-1-LV01-KA203-046965, kura saturs ir tulka/tulkotāja profesijas evolūcija, projektā plānot analizēt situāciju par nozares gaidām un izglītības realitāti.)
Studiju process organiski saistīts ar reālo tulkošanas praksi – sniedzot tulkošanas pakalpojumus gan studiju gaitā, gan prakses semestrī.	Terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu pētījumu nepārskatāmība. Zināšanas terminoloģijas izstrādē nepietiekamas. Ar 2019.gada pavasari tam pievērsta lielāka uzmanība esošo kursu ietvaros, iestrādājot IT aspektu.
<i>Trados</i> ir pieejams visā augstskolā, vienīgais ierobežojums ir tas, ka vienlaicīgi visā augstskolā ar šo programmatūru var strādāt 30 lietotāji (lietotāju skaitu pašlaik nav nepieciešams palielināt). Kopš 2019.gada pavasara - MemoQ arī apgūta. Pastiprināta datorizēto tulkošanas rīku apguve, tai skaitā tulkošanas kursus. Jauns kurss "Tehnisko tekstu tulkošana".	Nepietiekams studentu iemaņu līmenis darbā ar tekstu formatēšanas un tulkošanas rīkiem. Nepietiekamas zināšanas par darbu ar dažādiem datņu formātiem - Excel, PowerPoint, html. Nav pat minimālu zināšanu par HTML, Xml kodēšanu. Kopš 2018.gada pavasara kursam "Ievads datormācībā" jauna docētāja un kursa saturs tiek pielāgots tulkiem un tulkotājiem nepieciešamajām prasmēm. No 2019.gada - jauns kurss teksta rediģēšanā un formatēšanā. Jauni mācībspēki, kas ļoti zinoši šajās jomās.
Sinhronās tulkošanas kabīņu izmantošana papildus lingvistikas kabineta aprīkojumam dod iespēju pietiekamā līmenī apgūt sinhronās tulkošanas iemaņas.	Lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas aprīkojumu ir nepieciešams atjaunot un modernizēt, kā arī papildināt, jo pieejamas tikai 2 kabīnes. Tulkošanas mutvārdu virzienā nepieciešams stiprināt docētāju kvalifikāciju un pētījumus.
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” izveide ar divām apakšspecializācijām rada apstākļus, lai varētu nodrošināt elastīgumu un lielāku konkurētspēju.	Nepietiekami optimāla resursu izmantošana abās apakšprogrammās un nepietiekami elastīgi risināju mi programmas ietvaros. Ļoti dažāda docētāju noslodze un individuālā darba iespējas apakšprogrammās ļoti atšķirīgā studentu skaita dēļ. Kopš 2018. gada rudens ir trīs specializācijas; noslodze aizvien ļoti atšķirīga un nesamērīga (atalgojumā tas nekādi neatainojas).

Labi kontakti ar studējošajiem, individuāla pieeja.	Nelīdzsvarots studentu sadalījums pa specializācijām. Nepieciešams piesaistīt studējošos bakalaura studiju programmas "Tulkošana" apakšvirzienam "Tulkošana krievu-angļu-vācu valodā".
Iespējas	Draudi
Inženiertehnisko aspektu akcentēšana rakstveida un mutvārdu tulkošanas kursos, veicinot sadarbību ar ITF. Mašīntulkošanas rīki kā palīgs tulka-tulkotāja prasmju apguvē. Tildes izstrādātais mašīntulkotājs ļoti kvalitatīvs.	Demogrāfiskā krīze Latvijā, skolēnu skaita un līdz ar to arī studējošo skaita samazināšanās. <i>Google translate</i> vieglā pieejamība un neprasmē/nevēlēšanās to lietderīgi izmantot mācīšanās nolūkos. Daļas docētāju nepietiekamā vēlēšanās apgūt IT piedāvātās iespējas.
<i>Moodle</i> e-studiju platformas izmantošana studiju kursos, lai palielinātu studentu patstāvīgā darba daļu un efektīvāk organizētu studiju darbu.	Cilvēkresursu trūkums, lēna akadēmiskā personāla paaudžu maiņa. Dažu docētāju nepietiekama gatavība ieviest nopietnākas izmaiņas savā darbā, vairāk pielāgojoties programmas, studentu un darba tirgus vajadzībām. Docētāji gana intensīvi apmeklē profesionālās pilnveides kursus un pašizglītojas. Daudz lielāka IT izmantošana nodarbībās, daudzveidīgāka metodika, bet ne visos kursos.
Vienotas datubāzes izveidošana no aizstāvēto bakalauru un maģistru darbiem, kas veltīti terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu tematikai. Bakalaura darbu tēmu saskaņošana ar darba tirgu	Nepietiekams valsts finansējums vienai studiju budžeta vietai. Valsts prioritāte ir STEM, un humanitārās zinātnes finansējuma ziņā atpaliek.
Tulkošanas projektu īstenošana studiju procesā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem, it īpaši ar darba devēju sadarbības partneriem	Nepietiekams finansējums lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas kabīņu tehnikas atjaunošanai. (Skat. iepriekšminēto par STEM)
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” specializāciju klāsta paplašināšana ar citām iespējamām darba valodām, piemēram, franču/spāņu/ krievu valodu.	Lielāks valodu piedāvājums apdraud to kvalitatīvāku apguvi; jāpārdomā valodas apguves kursu plānojums nodarbību grafikā.
Studējošo piesaiste no ārvalstīm - gan ES, gan Krievijas un citām NVS valstīm, pārejot uz vispārīzglītojošo priekšmetu apguvi angļu valodā.	Studijas uzsāk studenti ar virspusējām, nepietiekamām angļu valodas zināšanām kvalitatīvai programmas apguvei.
Izstrādāto studentu sekmju vērtēšanas kritēriju pārskatīšana un pielāgošana ES tulkošanas kvalitātes kritērijiem. Jaunu docētāju pieaicināšana nepilna kursa vai moduļa īstenošanā var atsvaidzināt kursa saturu.	Elastības trūkums kursu pilnveidē un izmaiņās programmā, pakļaujoties spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
Studiju kvalitātes pilnveidošana, ņemot vērā darba devēju ieteikumus un risinot kvalitātes jautājumus studiju programmu padomēs. Veidojot ciešāku sadarbību ar darba tirgu, iespēja uzzināt jaunākās tendences un pielāgot tām programmu.	Programmas apjoma (t.i., maksimālā pieļaujamā KP skaita) ierobežojums. Nepieciešamība veikt nopietnu programmas satura analīzi, lai varētu atrast vietu jauninājumiem, sekojot izmaiņām darba tirgū un nozarē. Meklējot risinājumus esošajām problēmām, iespējami arī neveiksmīgi eksperimenti.
Regulāru tikšanās organizēšana ar praktizējošiem tulkotājiem un tulkiem, VeA absolventiem un tulkošanas birojiem, mācību ekskursijas uz uzņēmumiem.	Ārpusnodarbību pasākumi traucē lekciju grafika ievērošanu. Studenti var neizprast šādu pasākumu saistību ar mācību darbu.
Akadēmiskā gada laikā studenti apmeklējuši tulkošanas birojus un uzņēmumus, kuru darbība saistīta ar tulkošanu un korpuslingvistiku.	
Citu svešvalodu kā trešās svešvalodas piedāvājuma paplašināšana, piemēram, ķīniešu valodu. VeA noslēgusi sadarbības līgumus ar Ķīnas augstskolām. Vēl piedāvājumā tiek plānotas skandināvu valodas. Šai akadēmiskajā gadā sadarbībā ar Konfūcija institūtu, tika piedāvāta ķīniešu valodas apguve kā izvēles kurss.	Vairāku valodu kvalitatīvai apguvei ir nepietiekams stundu apjoms, bez tam tas rada grūtības lekciju plānošanā.

2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts

Studiju rezultāti ir viens no noteicošajiem studiju kvalitātes faktoriem augstākajā izglītībā. Tas ir viens no galvenajiem kritērijiem arī studiju virziena kvalitātes vērtējumā, to nosaka arī augstākās izglītības iestāžu un studiju programmu akreditācijas prasības. Tā, piemēram, anketa studiju virziena novērtēšanas ekspertiem paredz sniegt vērtējumu par studijas programmas **mērķi un uzdevumiem**, atsevišķi izdalot arī **studiju rezultātu** skaidrību, sasniedzamību un pārbaudamību. Kvalitātes sistēmas dokumentācija pieejama VeA Moodle platformā.

Studiju virziena vadības sakarā tiek izvirzītas šādas prasības:

- demokrātijas principu ievērošana studiju virziena un studiju programmu vadīšanā, skaidri noteiktas administratīvā personāla, akadēmiskā personāla un studējošo savstarpējās attiecības;
- sadarbība ar citām augstskolām, akadēmiskā personāla un studējošo apmaiņa ar citām augstskolām vai koledžām ārzemēs un Latvijā.

Attiecībā uz **studiju saturu un organizāciju**, tiek ņemti vērā šādi aspekti:

- studiju satura atbilstība studiju programmas mērķiem un uzdevumiem. Studiju satura atbilstība iegūstamajam grādam, grādam un profesionālajai kvalifikācijai vai profesionālajai i kvalifikācijai, kvalifikāciju ietvarstruktūras un profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām;
- studiju virzienam atbilstošu studiju programmu un to atsevišķo daļu saskaņotība ar Latvijas un Eiropas kopējās izglītības telpas veidošanas prasībām, tai skaitā ikvienas studiju virzie nam atbilstošās studiju programmas salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašam studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstākās izglītības iestāžu studiju programmām.

Studiju un zināšanu novērtēšanā tiek ņemti vērā šādi vērtēšanas kritēriji:

- modernas studiju programmas īstenošanas metodes, studijās sagaidāmo rezultātu skaidrs izklāsts, problēmu risināšana, datoru, multimediju un interneta izmantošana;
- palīdzība studējošajiem, akadēmiskā personāla konsultācijas, akadēmiskā vadība un studēšanas motivācijas paaugstināšana;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu objektivitāte un izmantošana studiju procesa pilnveidošanai;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu un kritēriju atbilstība profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām.

Lai nodrošinātu atbilstīgu studiju virziena kvalitāti, nepieciešams kvalitatīvs **akadēmiskā personāla un studējošo zinātniskās pētniecības darbs**: To vērtē pēc diviem galvenajiem kritērijiem:

- akadēmiskā personāla iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas aktualitāte un saistība ar studiju virziena un tam atbilstošu studiju programmu saturu, pētniecības darbu publicēšana starptautiski pieejamos un recenzējamos izdevumos vai praktiskā izmantošana, iekļaušanās inovatīvā darbībā;
- studējošo iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas saistība ar studiju mērķiem un sagaidāmajiem studiju rezultātiem, studējošo iesaistīša nās nacionālos un starptautiskos pētnieciskos projektos.

Studiju **kvalitāti nodrošina un garantē**:

- ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošu studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitāte s pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība;

- iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā;
- studiju turpināšanas iespējas un finansiālās garantijas gadījumā, ja likvidē vai reorganizē kādu no studiju virzienam atbilstošajām studiju programmām, vai notiek citas izmaiņas;
- iepriekšējā studiju virziena akreditācijā saņemto ieteikumu ieviešana.

Nodrošinot studiju kvalitāti, tiek sagaidīts, ka minētā studiju virziena absolventi ir augsta līmeņa speciālisti rakstveida un mutvārdu tulkošanā, studiju laikā viņiem jāapgūst attiecīgo profesiju pārstāvjiem nepieciešamās prasmes un iemaņas.

Rakstveida tulkošanas jomā absolventi spēj:

- tulkot no divām svešvalodām dzimtajā valodā un no dzimtās valodas vienā svešvalodā;
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, atbilstīgu terminoloģijas lietojumu;
- apstrādāt iegūto informāciju ar interneta palīdzību svešvalodās;
- apkopot internetā iegūto jaunāko informāciju par darba devēja norādītajiem jautājumiem, tēmām;
- organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi komandā, izmantot tulkošanas procesā tulkošanas programmatūras un atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- rediģēt savu vai citu tulkojumu un noformēt to atbilstoši prasībām;
- sekot līdzi jaunākajiem pētniecības un praktiskās tulkošanas atzinumiem;
- piedalīties semināros, konferencēs, kas saistīti ar profesionālās izaugsmes iespējām;
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot komunikatīvās prasmes;
- ievērot tulkojamo tekstu konfidencialitāti, ja to prasa iestādes, uzņēmuma, organizācijas intereses, t.i. ievērot tulkotāja profesionālās ētikas kodeksu.
- Profesionālo kvalifikāciju „Tulkotājs” ieguvušajiem jāprot rakstiski tulkot tekstus apgūtajās valodās. Tulkotājam jāspēj tulkot dažāda tipa un žanra tekstus atbilstoši izvirzītajām prasībām un teksta lietojuma īpatnībām. Tulkotājam jāspēj orientēties attiecīgajā jomā un izmantot nozarē lietoto terminoloģiju. Tulkotājs spēj rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmanto dator tehniku, internetu un citus tehniskos līdzekļus.

Mutvārdu tulkošanas jomā absolventi spēj:

- tulkot no vienas svešvalodas dzimtajā valodā un otrādi;
- tulkot secīgi (konsekutīvi), izmantojot pierakstu (savas tulkotāja piezīmes), konferencēs, apspriedēs un sanāsmēs;
- tulkot sinhroni, izmantojot tehniku – austiņas un mikrofonu – konferencēs, apspriedēs, sanāsmēs;
- veikt individuālu sinhronu tulkošanu (tulkošanu blakussēdētājam – čuksttulkošanu);

- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģija s lietojumu;
- pārzināt profesionāli nepieciešamās komunikācijas sistēmas, veidus, metodes, paņēmienus, to specifiku katrā attiecīgās valodas zemē;
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot sevi kā valodnieciski izglītotu personību;
- sekot līdzi jaunākajiem pētījumiem kultūras antropoloģijā, etnopsiholoģijā, psiholingvistikā, lai nodrošinātu kvalitatīvu komunikāciju;
- saskatīt sava darba veiksmes un neveiksmes, kā arī analizēt tās.

Veidojot jebkura studiju kursa saturu, tiek ņemtas vērā minētajā profesijas standartā apgūstamās kopīgās, specifiskās un vispārējās prasmes. Tādējādi programma nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā „Tulkotājs” un „Tulks”.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā ir iesaistīts studiju programmas direktors, kas definē studiju programmas studiju rezultātus, un studiju kursu docētāji, kas, pamatojoties uz studiju programmas studiju rezultātiem, definē studiju kursa studiju rezultātus un plāno pārbaudījumus studiju kursā tā, lai pārbaudītu plānotos studiju rezultātus.

Studiju programmas direktors koordinē studiju programmā iesaistītā akadēmiskā personāla darbību pie studiju kursu studiju rezultātu definēšanas, pārbauda, vai studiju kursu studiju rezultāti atbilst un izriet no studiju programmas studiju rezultātiem, seko, vai studiju kursā plānotās pārbaudes formas atbilst studiju plānam un spēj pārbaudīt studiju kursam definētos studiju rezultātus.

Bakalaura studiju programmas padome apstiprina studiju programmas saturu un plānus; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei izmaiņas studiju programmā; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei studiju programmas pašnovērtējuma ziņojumu. Studiju programmas “Tulkošana” padome, kuras sastāvā ir specializāciju docētāju un studējošo, kā arī darba devēju pārstāvji, lemj par aktuāliem “Tulkošanas” studiju programmas satura un kvalitātes jautājumiem.

Studiju kursa docētājs definē studiju kursa studiju rezultātus, plāno un organizē novērtēšanas prasības studiju kursā, ievērojot, lai novērtēšanas nosacījumi pārbaudītu visos studiju kursos paredzētos studiju rezultātus.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā iesaistītā struktūrvienība ir studiju padome, kas organizē studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas darbības regulāru kontroli un pilnveidošanu, akceptē studiju programmu licencēšanas un akreditācijas materiālus tikai tad, ja materiālos iestrādāta studiju rezultātos balstīta studiju programmas sistēma (definēti studiju programmas, kā arī studiju kursu rezultāti, un izveidota novērtēšanas sistēma, kas pārbauda definētos studiju rezultātus.).

2.7. Vērtēšanas sistēma

Eksāmenos un valsts pārbaudījumā programmas apguve tiek vērtēta 10 balu skalā: ļoti augsts apguves līmenis (10-“izcili”,9- “teicami”); augsts apguves līmenis (8 - “ļoti labi”, 7 - “labi”); vidējs apguves līmenis (6 - “gandrīz labi”, 5 - “viduvēji”, 4 - “gandrīz viduvēji”); zems apguves līmenis (3 - “vāji”, 2 - “ļoti vāji”, 1 - “ļoti, ļoti vāji”). Ieskaitē studiju kursa apguves līmeņa un prakses sasniegumu vērtējums ir “ieskaitīts” vai “neieskaitīts”. Par katru studiju kursu, bakalaura / maģistra darbu un sasniegto prakses mērķi ieskaita kredītpunktus, ja to apguves līmenis ir pozitīvs vai saņemts vērtējums “ieskaitīts”.

Valsts pārbaudījumu, kura sastāvdaļa ir bakalaura/maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras vadītāju un sastāvu attiecīgajam akadēmiskajam gadam apstiprina VeA Satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar VeA Senāta apstiprinātu nolikumu.

Programmu apguves vērtēšanā izmanto dažādus pārbaudes veidus. Pārbaudes pamatformas

ir ieskaite un eksāmens. Pārbaudes darbos studējošajiem tiek dota iespēja apliecināt savas analītiskās, radošās un pētnieciskās spējas, apgūtās zināšanas un zinātnisko atziņu lietošanas prasmi.

Katra studiju kursa aprakstā ir norādītas konkrētās studenta zināšanu un prasmju vērtēšanas formas. Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais docētājs informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem. Eksāmens studējošajam ir jākārt katrā programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Pirms katra eksāmena ir paredzētas konsultācijas. Eksāmenus kārtoti rakstveidā vai mutvārdos. Rakstveida vai mutvārdu eksāmena formu nosaka attiecīgā kursa docētājs atkarībā no kursa specifikas.

Studējošajam ir tiesības apstrīdēt docētāja vērtējumu Mācību daļā pēc mutvārdu pārbaudījuma vai rezultātu paziņošanas rakstveida pārbaudījumā, bet ne vēlāk kā nākamajā darba dienā. Studējošajam, kurš kādā pārbaudījumā saņēmis nesekmīgu vērtējumu, ir tiesības kārtot šo pārbaudījumu atkārtoti divas reizes (vienu reizi sesijas laikā bez papildu samaksas). Pārbaudījuma atkārtošana, lai uzlabotu sekmīgu atzīmi, nav iespējama. Tuvāka informācija par pārbaudījumu kārtošana un studiju organizāciju VeA noteikta „Nolikumā par studiju kārtību Ventpils Augstskolā”. (sk. internetā www.venta.lv sadaļā „Studijas”)

Pēc katras eksāmenu sesijas studiju programmu direktori organizē tikšanos ar visiem programmas docētājiem, lai izvērtētu pārbaudījumu rezultātus, precizētu vērtēšanas metodes, lai vēlreiz analizētu to pamatojumu un lai nepieciešamības gadījumā izdarītu pamatotas izmaiņas izstrādātajā vērtēšanas sistēmā. Uz tikšanos tiek aicināti arī studējošie pārstāvji, lai iepazītos ar studējošo viedokli par pastāvošo vērtēšanas sistēmu.

Lai iegūtu bakalaura un maģistra grādu tulkošanā un tulkošanas kvalifikāciju, jābūt sekmīgi izpildītām visām programmu prasībām, ieskaitot praksi, kā arī sekmīgi aizstāvētam bakalaura vai maģistra darbam. Piešķirto bakalaura/maģistra grādu un kvalifikāciju apstiprina Ventpils Augstskolas izdots profesionālās (bakalaura/maģistra) augstākās izglītības diploms.

2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

Lai nodrošinātu studējošo līdzdalību studiju procesā, studiju programmas padomē kopā ar docētājiem un darba devējiem darbojas arī divi studējošie pārstāvji.

Katra studiju kursa noslēgumā tiek veiktas anonīmas aptaujas, kurās studējošie brīvā formā sniedz atbilstīgā studiju kursa novērtējumu, tādējādi nodrošinot atgriezenisko saikni ar docētājiem. Reizi mēnesī dekāns tiek ar kursa vecākajiem, lai izrunātu aktuālas problēmas, informētu par būtiskākajiem jaunumiem un izmaiņām studiju gaitā.

Ikgadējās studējošo prakses konferencēs savos prakses pārskatos studējošie tiek lūgti izteikt savu vērtējumu par studiju programmas saturu, kā arī sniegt ieteikumus. Studiju noslēgumā pēc bakalaura/ maģistra darba aizstāvēšanas tiek veikta absolventu anketēšana.

Atskatoties uz 2018./ 2019. akadēmisko gadu, iepriekšējā akadēmiskā gada 4. kursa studentu zinātniskās prakses ietvaros izstrādātā visu kursu studentu aptauja, kuras mērķis bija iegūt sīkāku ieskatu atsevišķos būtiskos jautājumos par programmas saturu un tā īstenošanas kvalitāti, ir aktuāla joprojām un sniedz iespēju iegūt vispārēju studējošo viedokli – tas ir pamatojums iespējamā nepieciešamajām izmaiņām vai apstiprinājumam programmas stiprajām pusēm. Īpaši vērtīgs ir ceturtā kursa studentu viedoklis, jo prakses semestra laikā viņiem ir iespēja pārbaudīt studiju kursus apgūtās zināšanas un prasmes. TSF dekānam un tulkošanas specializāciju vadītājiem pieejami studentu izstrādātie secinājumi.

Pamatā studenti ir apmierināti ar studiju programmu, tai pašā laikā izskatīšanas vērti ir daži vecāko kursu studentu ieteikumi studiju programmas uzlabošanai. Studenti mudina izskatīt programmas teorētisko kursu saturu – dažu kursu saturs vai nu pārklājas vai to noderība praksē sevi neaplicina. Nepieciešams būtu kurss par jautājumiem, ar kuriem tulkošanas darbs saistīts: piemēram, kādu samaksu tulkošanas dienai var prasīt par savu darbu, kā maksāt nodokļus un izrakstīt rēķinu, kā izveidot tulkošanas mikrouzņēmumu, kā arī par citiem tulka/tulkošanas darba organizācijas jautājumiem.

Visi rakstiskās tulkošanas kursi saņēmuši atzinīgu vērtējumu no studentiem-praktikantiem, tomēr studenti mudina dažādot pasniegšanas metodi: vairāk diskutēt gan teorētiskajās, gan

praktiskajās nodarbībās, nodrošināt individuālu atgriezenisko saiti arī semestra laikā visos rakstiskās tulkošanasursos un visos teorētiskajosursos (dažosursos tas netiek nodrošināts), rīkot ekskursijas uz tulkošanas birojiem, redakcijām un citām potenciālajām darba vietām, kas studentus labāk sagatavotu prakses semestrim un darba tirgum.

Izteiktie viedokļi liecina par studentu vēlmi pēc iespējas labāk sagatavoties darba tirgum, studiju laikā maksimāli pilnveidojot tulkam/tulkotājam nepieciešamās prasmes, tādējādi paaugstinot savu nodarbināmību. Studenti vēlas dziļāk apgūt otro un trešo svešvalodu (vairāk nodarbību), apgūt plašāku tulkošanas prasmju loku (daiļliteratūras tulkošana, audiovizuālo tekstu tulkošana un subtitrēšana), paplašināt fona zināšanas tiesībzinātnē vai juridisko dokumentu izveidē, apgūt dažādu jomu tekstu precīzu noformēšanu, pilnveidot ātrrakstīšanas prasmes.

Uz studentu prakses pārskatu un aptauju pamata tika izstrādāti:

- a) ieteikumi 3. kursa studentiem, gatavojotie s prakses semestrim (“Ceļamaize studentiem no studentiem”), kurus viņi arī saņem izdales materiālu veidā,
- b) ieteikumi programmas satura pilnveidei,
- c) ieteikumi programmas īstenošanas pilnveidei.

Ar ieteikumiem programmas satura pilnveidei un programmas īstenošanas pilnveidei tika iepazīstināti visi docētāji, mudinot iespēju robežās pielāgot savu docējamo kursu saturu un apguves veidu.

Daži no secinājumiem un ieteikumiem:

- studiju laikā apskatītās tematiskās jomas izrādījās patiešām noderīgas praktiskajā darbā. Taču vēlams jau studiju laikā tēmas sadalīt tēmu blokos, kas ļautu studentiem specializēties un padziļināti apgūt viņus interesējošas specifiskas nozares, piemēram, juridisko tēmu bloks, ģeogrāfijas, medicīnas, zinātnes, populārās zinātnes u.tml.
- palielināt augstskolā tulkoto tekstu apjomu, lai tuvotos reālajam darba apjomam (7-8 lappuses dienā);
- zināšanas par to, kā analizēt tekstu pirms tulkošanas, tiek pamatīgi nostiprinātas mācību gados un pēc tam ir ļoti plaši pārbaudāmas un izmantojamas praksē; pirmstulkošanas analīze ir īpaši noderīga, saskaroties ar svešu teksta tipu;
- nepieciešams pastiprināt darbu ne tikai ar tekstu, bet arī ar tehniskām grūtībām - vizuāli izkārtojuma veidošanu, rēķināšanos ar ierobežotu vietu;
- svarīgs faktors tulka/tulkotāja darbā ir saziņa ar darba devēju;
- pilnvērtīgai darba veikšanai tulkam/tulkotājam ir svarīgi secīgi un atbilstoši organizēt tulkotos darbus un veidot glosārijus, jo šie darba procesā sagatavotie materiāli ievērojami atvieglo s turpmāko darbu vai līdzīgu tulkojumu veikšanu (Kopš 2019.gada pavasara (1) kursa “Datorizētā tulkošana” ietvaros daudz lielāka uzmanība tiek pievērsta elektronisko glosāriju izveides apgūšanai un (2) studiju moduļa “Korpuslingvistika” (SAM projekta ietvaros s viesprofesore Frančeska Bianki) apgūvē tiek strādāts ar terminu atlasu un analīzi sastatāmā aspektā, izmantojot datorprogrammatūru, Sketch Engine testa režīmā; no 2019./2020. akadēmiskā gada paredzēts iegūt licenci 1KP kursa apgūvei);
- lietvedības uzdevumi tehnisku iemeslu dēļ ir laikietilpīgāki un pakārtotāki dažādām papildu darbībām nekā sākotnēji šķiet;
- nepieciešams organizēt iepriekš veikto tulkojumu materiālu apkopojumu. Iepriekš veikto tulkojumu materiālu esamība un sakārtotība ievērojami ietekmē tulka darbu. Tas tiek atvieglots un paātrināts. Veicot prakses tulkojumus, ir jāizmanto iepriekš veiktie tulkojumi gan konkrētu vārdu vai frāžu tulkošanā, gan pareizā stila saglabāšanā un teikuma konstrukciju veidošanā;
- nepieciešams ieviest lielāku dažādību nozaru tekstu tulkošanā. Piemēram, pirms medicīniskā tekstu tulkošanas iegūt informāciju par būtiskiem izziņas avotiem un terminiem (vārdnīcas ne vienmēr ir bijušas risinājums, it īpaši, ja termiņš tulkojumam ir viena vai divas dienas);
- ieviest radošās tulkošanas kursu, lai uzlabotu studentu prasmes publicistikas un daiļliteratūra s darbu tulkošanā. (Atzīmēsim, ka “Literāro tekstu tulkošana radošuma veicināšanai” tika ieviesta no 2018. gada pavasara semestra kā brīvās izvēles kurss, un, sākot ar 2018. gada

- rudeni, ieviests kurss “Reklāmas tekstu tulkošana”);
- ieviest kursu, kurā tiek padziļināti apskatītas un paskaidrotas organizatoriskās lietas, ar kurām jāaskaras tulkam, piemēram, tulku tirgus stāvoklis (algas un to aprēķins, mūsdienu tendences, profesijas nākotnes virziens), tulkošanas biroju struktūra, darbu vadīšana, utml. Lai tulks būtu gatavs ne tikai strādāt tulkošanas birojā vai individuāli, bet arī spētu saprast, kā darbojas visa sistēma, kuras sastāvā tas atrodas. (Atzīmēsim, ka vācu specializācijā šāds kurss jau bija, bet angļu specializācijā kurss ieviests no 2019. gada rudens.)
 - vairāk pievērsties tulkošanai, piemēram, no latviešu valodas angļu valodā.
 - aktualizēt tulkojumu paraugus, kuros būtu jātrenē arī formatējuma atveidošana, kas sevī ietver kādu shēmu, attēlu vai sarežģītas uzbūves tabulas ar tekstu, jo reālā situācijā šāda veida noformēšana aizņem daudz laika. (Jau iepriekš minēts, ka 1. kursa 2.semestra “Ievads datormācībā” speciāli pielāgots topošajiem tulkotājiem no šī akadēmiskā gada, un tas tiek loģiski turpināts 2.kursa 3. semestrī kursā “ Tekstu rediģēšana un formatēšana”);
 - Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes studentus būtu vēlams iepazīstināt ar vairākiem modernajiem tulkošanas rīkiem, jo ar šiem rīkiem būs nepieciešams strādāt mācību praksē vai turpmākajā karjerā. Studentiem nepieciešams apgūt iemaņas ar šiem rīkiem, lai arī studiju laikā varētu paveikt lielāka apjoma tulkojumu, patstāvīgi plānojot darbu un sadarbojoties ar kursa biedriem (2018./2019. akadēmiskajā gadā “Tehnisko tekstu tulkošanas ” kursu pasniedz Jānis Līmežs, kas pēc studiju beigšanas VeA strādājis sabiedrībā ”Tilde”, un studenti tiek rosināti izmantot dažādas tulkošanas tehnoloģijas. Pastiprināti tiek apgūti divu datorizēto rīku - Trados Studio un MemoQ - lietojums).
 - nepieciešams pievienot vairāk rakstveida tulkošanas kursus, kuros lielāka uzmanība pievērsta nestandarta situācijām, tādējādi studentam rastos precīzāks priekšstats par darbu pēc VeA absolvēšanas. (2018./ 2019. akadēmiskajā gadā raltiskās tulkošanas kursā “Rakstiskā tulkošana VI: publicistika, LV-EN” piesaistīts viesdocents T.Springers, teksta rediģēšana angļu valodā.)

Komentāros iekavās atspoguļotas ieviestās izmaiņas, kuras vēlējušies gan studenti, gan darba tirgus pārstāvji. Audiovizuālo tekstu un subtitru tulkošana tika īstenota, no 2019. kalendārā gada pavasara piesaistot ārvalstu viesdocētājus – jomas teorētiķus un speciālistus SAM 8.2.2 projekta ietvaros, pēc projekta noslēgšanās šo moduli īsteno VeA docētāji. Pašlaik studenti šīs prasmes apgūst vai arī pilnveido prakses ietvaros, ja tāda ir viņu prakses vietas specifika (piemēram, SDI Media Latvia).

Protams, studentu piedalīšanās studiju pilnveidošanā ar aptauju palīdzību nav vienīga is pilnveides mehānisms. VeA regulāri aptaujā arī darba devējus.

29. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums

Studiju programmu finansējuma avoti ir:

- valsts budžeta finansējums saskaņā ar LR Augstākās izglītības likuma 51. pantu;
- Ventspils pilsētas pašvaldības līdzfinansējums;
- studentu maksa par studijām;
- fizisko un juridisko personu sponsoru līdzekļi un dāvinājumi;
- citi finansējuma avoti, t. sk. ES līdzfinansējums augstskolā realizējamiem projektiem.

Materiāltehniskais nodrošinājums. Auditorijas un mācību laboratorijas

Studiju procesa nodrošināšanai studiju virzienā tiek izmantota Ventspils Augstskolas materiāli tehniskā un informatīvā bāze. Nodarbības notiek VeA telpās Ventspilī, Inženieru ielā 101. Studiju nodrošinājumu veido: modernas nodarbību telpas un laboratorijas, Augstskolas un Ventspils pilsētas bibliotēka, augsta līmeņa studiju nodrošināšanas tehniskie līdzekļi (projektori, interaktīvās tāfeles, TV u.c.), piecas datoru klases ar interneta

pieslēgumu, divas modernas amfiteātra auditorijas ar 190 un 130 vietām, kas aprīkotas ar multimediju audiovizuālo tehniku un sinhronās tulkošanas līdzekļiem, kā arī docētāju darba kabinetu ar datorizētām darba vietām.

2017.g. ir uzsākts SAM 8.1.1. projekts "STEM programmu modernizācija Ventspils Augstskolā", kura ietvaros notiek piecu datorklašu modernizācija (datoru nomaiņa), astoņu auditoriju remonts un aprīkojuma modernizācija, izveidota pieeja A korpusam cilvēkiem ar kustību traucējumiem, izveidotas Mašīnmācīšanās un datorredzes laboratorija, Mākoņdatošanas laboratorija, un veikta Radiotehnisko laboratoriju aprīkojuma modernizācija par kopējo summu 1.773.000 EUR.

- Datori un tehniskais nodrošinājums

Studiju procesa nodrošināšanai 2019./2020. ak. gadā ir pieejamas 5 datorklases ar 30-32 datoriem katrā, un divas ar 16 - 24 darba vietām. Visas auditorijas apgādātas ar datoriem un projektoriem. Kopējais datoru skaits augstskolas tīklā ir aptuveni 300. Visi augstskolas datori ir savienoti vienotā tīklā. Līdztekus tam augstskolas un arī dienesta viesnīcas telpās ir pieejams bezvadu tīkls.

2015. gadā VeA tika realizēti un turpināti vairāki projekti, no kuriem IT infrastruktūras modernizēšanā ievērojama loma bija Latvijas Akadēmiskā tīkla un "Ventspils Augstskolas kā zinātniskas institūcijas ekselences un kapacitātes stiprināšana" projektiem.

Tā 2015. gadā VeA ir pieslēgusies Latvijas akadēmiskā tīklam ar 1 Gbps joslu, bet VSRC šajā tīklā sadarbībai ar ārzemju partneriem var darboties ar 10 Gbps veikspēju. Ir modernizēts VeA Campus tīkls, kur tā mugurkauls darbojas vismaz ar 10 Gbps veikspēju un gala iekārtas var darboties vismaz ar 1 Gbps ātrumu. Tāpat modernizēta daļa bezvadu tīkla iekārtu, un VeA ir pieejams 802.11ac standarta bezvadu tīkls. Iegādāta un atjaunota programmatūra zinātniski pētnieciskajam darbam, tai skaitā Matlab tīkla licences darbiniekiem un datorklasēm, SPSS un cita.

Lielākajai daļai VeA darbinieku 2015. gadā tika nomainīti datori uz jauniem un veikspējīgākiem, darbavietās uzstādīti 24" monitori. Tāpat uz jaudīgiem datoriem tiek mainītas divas datorklases, kopā 60 datori. Iegādātas un nomainītas jaudīgas tīkla drukas un kopēšanas iekārtas.

Augstskolas datu centrā lielākā daļa serveru ir virtualizēti un uzstādīti kā OpenVZ vai KVM virtuālās mašīnas uz jaudīgiem fiziskajiem serveriem. Tādējādi tiek konsolidēti gan resursi, gan atvieglota administrēšana un samazinātas izmaksas. Servisu risinājumiem pamatā tiek izvēlēti atvērtā koda produkti. Tā, piemēram, Ventspils Augstskola viena no pirmajām Latvijas augstskolām ieviesa atvērtā koda e-apmācības sistēmu Moodle, kuru pašreiz plaši izmanto arī citas augstskolas. Kā e-pasta sistēmu Ventspils Augstskola izmanto "Google Apps for Education".

Kopš 2012. gada VeA ir ieviesta Latvijas Augstskolu Informatīvā Sistēma (LAIS), kas ietver daļu no Latvijas Universitātes Informatīvās Sistēmas (LUIS) funkcionalitātes, kas pielāgota augstskolu vajadzībām. LU nodrošina VeA pieeju LU servera resursiem, kas tai nepieciešami LAIS izmantošanai VeA. LU nodrošina LAIS ieviešanu, konsultācijas un pieeju VeA ieviestām vai no jauna izveidotām funkcijām sekojošās LAIS programmatūras apakšsistēmās: administrēšana, studentu reģistrs, studentu rīkojumi, studentu maksājumi, darbinieku reģistrācija, kursu reģistrācija, studiju plāns, studentu sekmes, studentu līgumi, diplomu un diploma pielikumu sagatavošana.

Ventspils Augstskolas ITF piedalās vairākās programmās – Microsoft Education 365 A3, Azure Developer Tools for Education, Oracle Academy un Cisco Networking Academy. Šo programmu ietvaros tiek piedāvāta programmatūra, mācību kursi un citi resursi, ko ITF pasniedzēji un studenti var izmantot gan studiju procesā gan pašmācībai un kvalifikācijas celšanai.

Augstskolas B6 datorklase (25 darba vietas) ir uzstādīta profesionālā tulkošanas programmatūra - MemoQ un SDL Trados.

Augstskolas A201 telpā ierīkota lingvistikas aprīkojuma laboratorija "Sanako 100" 20 darba vietām.

Ventspils Augstskolas materiāltehniskā nodrošinājuma uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību

līdzekļu (ITML) daļa. Līdztekus datoru, serveru, datortīkla, audiovizuālā aprīkojuma un cita materiāltehniskā aprīkojuma uzturēšanai, ITML daļa nodrošina arī dažādu servisu – Moodle, Ziņojumu dēļa, Wiki u.c. informatīvo resursu piedāvājumu. Specifisku laboratoriju aprīkojuma apkalpošanai ITF piesaista laborantus no VeA studentu vidus.

Ventspils Augstskolas bibliotēkā pieejamie resursi par tēmu „Tulkošana” ir šādi:

1) žurnāli:

1. Babel/Interpreting/Target/Terminology/Studies in Second Language Acquisition/Languages in Contrast.
2. Terminology. International Journal of theoretical and applied issues in specialized communication.
3. MDÜ. Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher.
4. Fachsprachen. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie.

2) datu bāzes:

1. LETA
2. Letonika
3. Lursoft – uzņēmumu datu bāze
4. Lursoft – laikrakstu bibliotēka
5. NAIS
6. Britannica Online Akademic Edition
7. EBSCO
8. Periodika.lv
9. LNB Digitālā bibliotēka
10. Scopus
11. Science Direct
12. Web of Knowledge
13. Filmas.lv

3) nozaru literatūra tulkojumzinātnē un valodniecībā.

III. STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS

3.1. Informācija par studējošajiem

2018./2019. akadēmiskajā gadā bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” kopējais studējošo skaits ir 148, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits – ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 30 (kopā – 108), ar apakšprogrammu “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” – 7 (kopā – 19), ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā” – 1 (kopā – 3); absolventu skaits – ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 24, ar apakšprogrammu “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” – 4.

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” studējošo skaits – 19, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits - 12; absolventu skaits – 7.

3.2. Studējošie un docētāji Erasmus+ studiju apmaiņas programmā

2018/2019. akadēmiskajā gadā VeA TSF uzņēmusi 5 studentus no 4 partneraugstskolu lām (Grieķija, Slovākija, Vācija, Turcija).

VeA TSF viesojušies 5 docētāji - 3 docētāji no Rzeszowski Universitātes (Rumānija) un 2 no Bursa Tehniskās universitātes (Turcija).

TSF personāls ir īstenojis 4 docētāju mobilitātes: Porto Politehniskais institūts Portugālē, Dienvidbretāņu Universitātē Francijā, Laurea Lietišķo zinātņu universitātē Somijā un 1 darbinieks guvis pieredzes mobilitāti Centrālās Maķedonijas Tehniskajā Izglītības Institutā Grieķijā.

2018./2019. akadēmiskajā gadā trīs TSF studenti un divi pasniedzēji piedalījās Erasmus + K2A projektā “Tulkošana profesionālo evolūcija: tulkošana daudzveidībā” Dienvidbohēmijā s universitātē (Česke-Budejovice, Čehija), studējot intensīvajā programmā 4 ECTS kredītpunkt u apjomā.

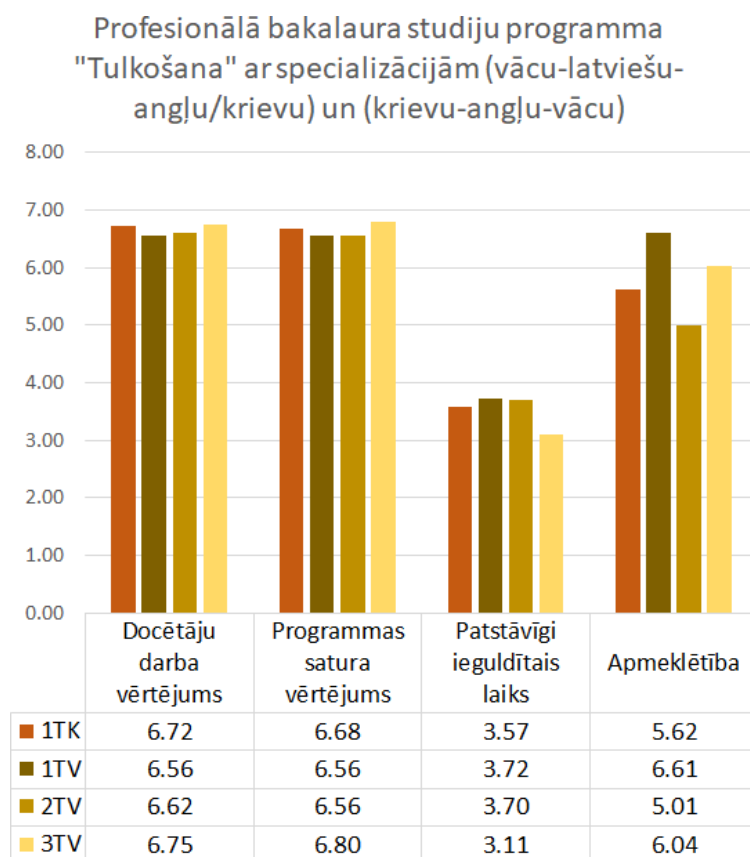
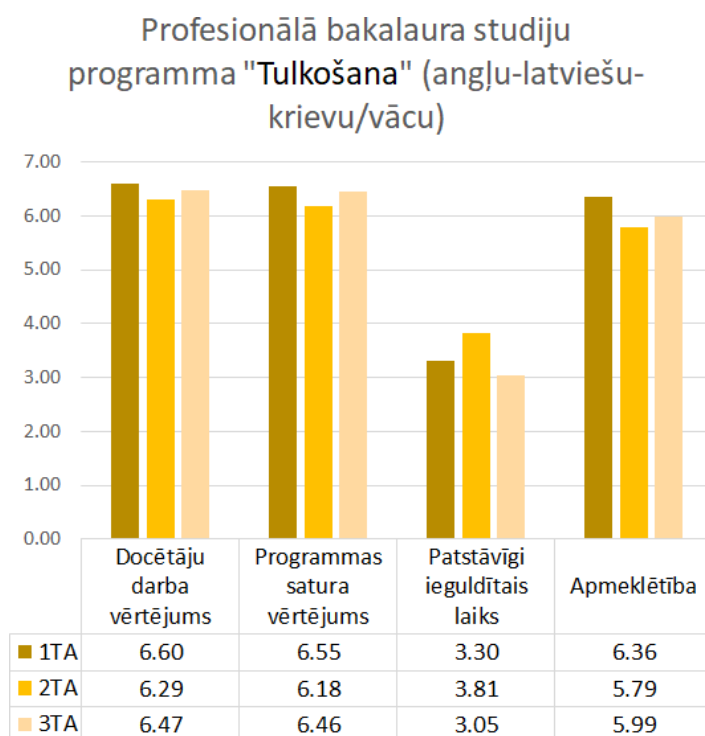
3.3. Studējošo aptaujas un to analīze

Katru studiju gadu pēc attiecīgā semestra beigām VeA Mācību daļa organizē izglītības s kvalitātes aptaujas. Studentiem jāatbild uz noteiktiem jautājumiem un pēc izvēles ir iespēja arī izteikt savu vērtējumu komentāru daļā. Jānorāda, ka studentu iesaistīšanās izglītības kvalitātes aptaujās kļūst arvien aktīvāka, jo studentiem ir iespējams reģistrēties studiju kursiem tikai tādā gadījumā, ja aizpildītas izglītības kvalitātes aptaujas. Studenti aizpilda arī *U-Multirank* izglītības kvalitātes s aptaujas. Studenti atzīst, ka nereti anketēšana esot sarežģīta, jo tajā ir liels informācijas daudzums, turklāt vairākas reizes gadā. Šobrīd notiek regulāra informācijas apmaiņa ar kursa vecākajiem.

Augstskolas Mācību daļas organizēto absolventu elektronisko anketu aizpildījumši 11 angļu specializācijas studenti un 6 vācu specializācijas studenti. Vērtējuma skalā no 1 līdz 7 iegūti šāds vidējais vērtējums:

Izmantoto apmācības metožu novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,5; TV – 6
Studiju satura novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,73; TV – 6,17
Iegūto zināšanu novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,73; TV – 6,17
Iegūto profesionālo kompetenču novērtējums	vidējā vērtība TA - 5,36; TV – 6,17
Iegūto komunikācijas un organizatorisko prasmju nov.	vidējā vērtība TA - 5,06; TV – 6,17
Esmu apmierināts ar studiju programmu kopumā	vidējā vērtība TA - 5,64; TV – 6,17.

Augstskolas Mācību daļas organizētajā izglītības kvalitātes aptaujā iegūtie dati ir apkopoti uzskatāmās diagrammās. To rezultāti bakalaura tulkošanas programmā (vērtējums skalā no 1 līdz 7) redzami nākamajā lappusē.



Neskatoties uz salīdzinoši augstajiem vērtējumiem par programmu kopumā, studenti savos komentāros pie katra studiju kursa vērtējuma bez pozitīvajām atsauksmēm izteikuši arī savu viedokli par vēlamajām izmaiņām.

Studenti atzinīgi novērtē to, ka:

- pasniedzēji ir savas jomas speciālisti un apzinīgi veic savu darbu,
- lielā mērā tiek nodrošināta loģiska sasaiste starp visiem kursiem programmas ietvaros,
- lekcijas/ nodarbības ir labi strukturētas un jau nodarbības ievadā skaidrs visas nodarbības mērķis un plāns,
 - ir laba saziņa/ komunikācija ar kursu pasniedzējiem, gan mutvārdu, gan rakstveida (elektroniski),
- lielākoties studijuursos ir skaidri vērtēšanas kritēriji kursam kopumā un daudzosursos arī katram uzdevumam un tie tiek ievēroti,
 - tiek rūpīgi un sīki analizēti tulkojumi nodarbībās, tiek rosinātas diskusijas un tajās tiek iesaistīti visi studenti, nepieļaujot kādu studentu regulāru klusēšanu vai atteikšanos atbildēt,
 - patstāvīgi veiktie tulkojumi jāiesniedz un tos izskata kursa docētājs, nodrošinot individuālu rakstisku atgriezenisko saiti
 - lielākoties studijuursos ir regulāri pārbaudes darbi, tai skaitā teorētiskajos priekšmetos, un studenti saprot, ko un cik lielā mērā no sagaidāmajiem studiju rezultātiem ir apguvuši,
 - tulkošanas elementi tiek iekļauti arī citos priekšmetos, ne tikai praktiskajā tulkošanā,
 - daudzos priekšmetos ir vienotas un stingras prasības pret visiem studentiem par kursa vielas apguvi,
 - tiek uzdoti radoši, spontāni uzdevumi,
 - kursu saturs ietver piemērus, uzdevumus no reālās dzīves, no darba tirgus,
 - praktiskajās nodarbībās tiek sniegtas atsauces vai dotas norādes uz teorētiskajiem avotiem, kurus varētu izmantot specializēto tekstu tulkošanas procesā
 - lielākoties nodarbībās valda patīkama, pozitīva atmosfēra,
 - daudzveidīgs un interaktīvs nodarbību pasniegšanas stils,
 - kursu materiāli ir pieejami *Moodle* platformā.

Studenti vēlētos, lai

- arī dažos praktiskajos priekšmetos studētu teorētiskos avotus, lai veidotos labāka izpratne, piemēram, par valodas lietojumu,
- teorētiskajosursos kursa saturs – slīdes un prezentācijas - tiktu atjaunotas un lai lekcijas pasniegtu interaktīvā veidā, lai eksāmenu jautājumi nebalstītos tikai uz visiem pieejamajām prezentācijām, kādēļ zūd motivācija konspektēt lekcijas un aktīvi tajās iesaistīties,
- teorētiskās lekcijas atsevišķosursos būtu interaktīvākas un mazāk monotonas,
- veicamo uzdevumu apjoms atbilstu kursa kredītpunktu apjomam (programmā, kā redzams tabulā, studentu norādītais patstāvīgo darbi izpildes laiks pārsniedz noteikto normu, kas rada pārslodzi),
- visos teorētiskajosursos tiktu nodrošināta atgriezeniskā saite par kontroldarbiem semestra laikā,
- vairāk izmantotu grupu darbu nodarbībās, tostarp, veicot radošākus uzdevumus,
- lielāka uzmanība tiktu pievērsta komunikācijas un darba organizācijas prasmiņu pilnveidei, rakstiskās tulkošanasursos ieviestu tulkošanas uzdevumus uz noteiktu laiku.

34. Bakalaura profesionālās studiju programmas „Tulkošana” struktūra

2018./2019. gadā tika realizētas profesionālās studiju programmas „Tulkošana” trīs specializācijas “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” (1), “Tulkošana vācu – latviešu - krievu/angļu valodā” (2) un “Tulkošana angļu – krievu – vācu valodā” (3). Uzsākts darbs pie studiju specializāciju optimizācijas, docējot vispārizglītojošos studiju kursus visu specializāciju studentiem kopā, arī nozares teorētiskajos pamatkursos iespēju robežās resursu taupīšanas nolūkā tiek apvienotas studentu grupas.

1. Vispārizglītojošie studiju kursi - 20 KP

Vispārizglītojošie studiju kursi 20 KP	KP	Semestris		
		1	2	3
Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences / Mūsdienu krievu valodas attīstības tendences	4	1, 2	1,2	1, 2
Starpkultūru komunikācija	2	1	1	1
Ievads valodniecībā	2	2	2	2
Rakstveida komunikācija svešvalodā	2	3, 4	2	3, 4
Mutvārdu komunikācija svešvalodā (ieskaitot fonētiku)	6	1, 2	1	1, 2
Tulkošanas darba organizācija Kurs “Starptautiskā uzņēmējdarbība un starptautiskās organizācijas” ar 2017./2018. akadēmisko gadu izņemts no tulkošanas programmas angļu specializācijas. TA Kurss “Uzņēmējdarbības pamati” programmas angļu specializācijā pārcelts uz 5.semestri, tāpēc tā īstenošana atsāksies 2019. gada rudenī, bet jau kā kurss “Tulkošanas darba organizācija”.	2/4/2	5	2, 6	2
Etnolingvistika un tulkošanas aspekti	2			5
Latviešu rakstu valodas prakse (LV), jauns kurss no 2018. gada pavasara semestra	2	2		
Civilā aizsardzība	1	4		

2. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi 36 KP (no tiem 20 KP pa izvēles moduļiem)

Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi (kopā 36 KP)	KP	Semestris		
		1	2	3
Teksta leksikostilistiskā analīze angļu valodā: teorija un prakse	4	1, 2	1, 2	1, 2
Ievads tulkošanā / Ievads tulkošanā, RU	2	1	1	1
Tulkošanas teorija	2	4	6	4
Uzņēmējdarbības valoda	4	3, 4	3, 3	3, 4

Ievads datorizētajā tulkošanā	2	4	4	4
Angļu/Krievu/Vācu valodas stilistika	4	4, 6	4, 6	4, 6
Sastatāmā valodniecība (angļu- latviešu val./vācu- latviešu val./angļu-krievu val.)	2	5	5	3
Ievads terminoloģijā	4	5, 6	3, 5	5, 6

2.1. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi pēc specializācijas

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3	Valstmācība I: Vācija, DE	4	2	Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3
Valstmācība II: ASV, EN	2	4	Valstmācība II: Austrija un Šveice, DE	2	3	Valstmācība II: ASV, EN	2	4
Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6	Studiju darbs, DE	2	2	Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6
Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2	Teksta pirmstulkošana s analīze, DE	4	3	Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2

3. Nozares profesionālās specializācijas studiju kursi (66 KP)

3.1. Svešvalodu kompetences paplašināšanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Mūsdienu krievu valoda/ Mūsdienu vācu valoda (B2)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	4	1,2	Teksta analīzes lingvistiskie aspekti, DE (C1)	2	2	Mūsdienu latviešu valodas pamati (A1)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	2	1
Trešās svešvalodas pamati (A2)	8	3, 4	Ortogrāfija, DE (C1)	2	1	Mūsdienu vācu valoda (B1)	2	2
Trešā svešvaloda (B1)	6	5, 6	Morfoloģija, DE (C1)	6	1	Mūsdienu vācu valoda (B1/B2)	2	3
			Sintakse, DE (C1)	2	2	Mūsdienu vācu valoda (B2)	2	4
			Trešā svešvaloda (A1)	2	3	Trešā svešvaloda (A1)	2	3
						Ortogrāfijas normas	2	2

						tulkošanas aspektā, RU		
Bakalaura darba izstrādes seminārs	1	8						

3.2. Rakstveida tulkošanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Rakstveida tulkošanas pamati I, EN- LV	2	1	Rakstveida tulkošanas pamati I, EN-LV	2	3	Rakstveida tulkošanas pamati I, EN- RU	2	1
Rakstveida tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	2	Rakstveida tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	4	Rakstveida tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN- RU	4	2
Rakstveida tulkošana III: makroekonomik a un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV No 2017.	4	3	Rakstveida tulkošana III: makroekonomik a un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV	4	5	Rakstveida tulkošana III: makroekono mika un uzņēmējdarbī ba ES dalībvalstīs, EN-RU	4	3
Rakstveida tulkošana IV: transports ES, EN-LV No 2017./2018. akad. gada 4. semestra 2KP. (Ar 2018./2019. akadēmisko gadu pārcelts uz 3. semestri)	2	4	Rakstveida tulkošana IV: transports ES, EN-LV	2	6	Rakstveida tulkošana IV: transports ES, EN-RU	4	4
Reklāmas tekstu tulkošana EN- LV, jauns kurss no 2017./2018. akad. gada 4. semestra.	1	3	Reklāmas tekstu tulkošana EN- LV	1	6			
Rakstveida tulkošana I, RU- LV/ Dokumentu tulkošana, DE- LV	2/2	3/5	Dokumentu tulkošana, DE- LV	2	3	Dokumentu tulkošana, DE-RU	2	3

Rakstveida tulkošana I, LV-RU/ Līgumu tulkošana, DE-LV	2/4	4/4	Līgumu tulkošana, DE-LV	4	4	Līgumu tulkošana, DE-RU	4	4
Rakstveida tulkošana I: informatīvie un uzņēmējdarbības teksti, EN-RU/ Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2/2	4/3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2	3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-RU	2	3
Rakstveida tulkošana II: ES ekonomiskie un juridiskie teksti, EN-RU/ Rakstveida tulkošana: mārketingu un reklāma, DE-LV-DE	4/4	5/5	Rakstveida tulkošana: mārketingu un reklāma, DE-LV-DE	4	5	Rakstveida tulkošana: mārketingu un reklāma, DE-RU	4	5
Rakstveida tulkošana III: ekonomiskie un juridiskie teksti ārpus ES, EN-RU/ Rakstveida tulkošana: finanšu darījumi, DE-LV-DE	2/4	6/6	Rakstiskā tulkošana: finanšu darījumi, DE-LV-DE	4	6	Rakstiskā tulkošana: makroekonomika un uzņēmējdarbība, DE-RU	4	6
Rakstveida tulkošana IV: ekonomiskie un juridiskie teksti, RU-EN	2	6	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, DE-LV-DE	2	4	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, EN-RU-EN	2	5
Rakstveida tulkošana V: vides problēmas ES, EN-LV	2	5				Rakstveida tulkošana V: vides problēmas ES, EN-RU	2	5
Rakstveida tulkošana (VI): publicistika, LV-EN	2	6				Rakstveida tulkošana (VI): literāro tekstu tulkošana, EN-RU-EN	2	6

Rakstveida tulkošana (VII): juridiskie teksti, EN-LV	2	6				Rakstveida tulkošana (VII): juridiskie teksti, EN-RU	2	6
Rakstveida tulkošana, EN-LV-EN	2	8				Rakstveida tulkošana, EN-RU-EN	2	8
Tehnisko tekstu tulkošana EN-LV	2	4	Tehnisko tekstu tulkošana EN-LV	2				

3.3. Mutvārdu tulkošanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums	4	5	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, DE-LV	4	5	Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums, EN-RU	4	5
Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā	2	6	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, LV-DE	4	6	Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā, EN-RU	2	6
Konsekutīvā tulkošana III	2	8	Sarunu tulkošana, DE-LV-DE	4	8	Konsekutīvā tulkošana III, EN-RU-EN	2	8
Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas posms	4	6	Sinhronā tulkošana: sagatavošanas posms, DE-LV-DE	2	5	Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas posms, EN-RU-EN	4	6
Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika	2	8	Sinhronā tulkošana I, DE-LV-DE	2	6	Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika, EN-RU-EN	2	8
			Sinhronā tulkošana II, DE-LV-DE	4	8			

Brīvās izvēles daļas kursi – 6 KP

Prakse – 20 KP

Valsts pārbaudījums – 12 KP

3. 5. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra

Kursa nosaukums		I sem. st.ned.	II sem. st.ned.	III sem. st.ned.	KP
1. Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē – 26 KP					
Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos, lekt.A.Sīle	eksāmens		2		2
Privāttiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	3			3
Publiskās tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	1			1
Starptautiskās komercietības, EN, T. Springers	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV, prof.J.Sīlis	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana I EN-LV, lekt. I.Treimane	ieskaite	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana II EN-LV, lekt.I.Treimane	eksāmens		2		2
Starptautisko organizāciju tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV, lekt. G.Dreijers	eksāmens		2		2
Tiesību lingvistika asoc.prof. V.Rudziša, prof. Baldunčiks	eksāmens		2		2
Dokumentu tulkošana komercietībās EN-LV, prof. J.Baldunčiks	eksāmens	2			2
2. Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībinību studiju kursi – 6 KP					
Datorizētā tulkošana, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	2			2
Tulkošanas darba organizācija un vadība, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite		2		2
3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP					
Pētniecības darba principi un metodes, LV, prof.J. Sīlis	eksāmens		2		2
4. Prakse – 6 KP	ieskaite			6	6
5. Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP				20/	20
Zinātniskais seminārs	ieskaite			2	

Kopā: 60

EN – angļu valoda

LV – latviešu valoda

3.6. Papildu ārpuslekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi

TSF organizē jau par tradicionāliem kļuvušus pasākumus, kuri nodrošina tulkiem/tulkotāj iem nepieciešamo prasmju un zināšanu pilnveidi, kā arī turpina ar dažādiem partneriem jau uzsāktu sadarbību, kura palīdz pielāgoties jaunākajām pārmaiņām skolu vidē un darba tirgū.

Katru pavasara semestri TSF studenti kopā ar docētājiem piedalās projektu nedēļā, kuras laikā starpdisciplinārā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem un ārpus augstskolas sagatavo praktiskas ievirzes pētījumus par dažādām tēmām. Projektu nedēļas mērķis ir aplūkot, izpētīt dažādus tulkošanas jautājumus un problēmas starpdisciplināri: tulkošana un tehnoloģijas, tulkošana un psiholoģija, tulkošana un leksikogrāfija, tulkošanas vēsture u.c. Studenti projektu nedēļas laikā tiek ar respondentiem, darba devēju un darba ņēmēju pārstāvjiem, nozaru speciālistiem, veic pētījumu TSF

docētāju vadībā. Pētījuma rezultāti tiek prezentēti projekta nedēļas noslēgumā. Projektu nedēļas rezultāti ir ievietoti Moodle platformā. 2018. / 2019. akadēmiskā gada projektu nedēļas tēma bija "Tulkošanas biroja darbs" tādējādi ar simulācijas palīdzību tuvinot studentus darba videi. Projekta ietvaros studenti sadalījās grupās: "Klienti", "Tulkošanas biroja darba vadītāji", "Tulkotāji", "Redaktori". Grupas nodarbojās ar VeA mājas lapas materiālu apkopošanu, tulkošanu, rediģēšanu, kā arī ar ieteikumu izstrādi mājas lapas uzlabošanai. Savukārt specializācijas "Tulkošana vācu - latviešu - krievu/angļu valodās" studenti nodarbojās ar VeA tīmekļa vietnē trūkstošo tekstu tulkošanu vācu valodā un esošā teksta rediģēšanu, kā arī apkopēja informāciju par Baltijas augstskolu mājas lapām angļu un vācu valodā.

Katra studiju gada noslēgumā pēc bakalaura darba aizstāvēšanas tiek organizēts studiju gada noslēguma pasākums, kad studējošie un docētāji kopā atskatās uz studiju gadā paveiktajiem darbiem.

Studiju gada laikā TSF docētāji un studenti apmeklēja Latvijas skolas, lai tiktos ar skolēniem un skolotājiem un vadītu tulkošanas stundas. Studiju gadā tika apmeklētas skolas visos Latvijas reģionos vai arī rajonu meotodisko apvienību delegācijas uzņemtas VeA, piemēram, 2018. gada 5.jūnijā VeA TSF tikšanās ar Saldus novada angļu valodas skolotājiem: "No skolas augstskolā".

TSF docētāji 2019. gadā iedibinājuši jaunu pasākumu ciklu - "Jauno tulkotāju skolu", kurā reizi mēnesī tiek ar skolu vecāko klašu skolēniem, kurus interesē tulkošana. Šo skolu var apmeklēt jebkurš interesents no jebkuras Latvijas skolas, jo nodarbības notiek sestdienās. Šīs skolas mērķis ir sniegt interesentiem informāciju par tulkošanas amata problēmām un pievilcību, ļaut iemēģināt savu roku tulkošanā, kā arī popularizēt VeA studiju programmu tulkošanā, veicināt VeA docētāju atpazīstamību. Vairāki šīs skolas apmeklētāji kļuviši par VeA studentiem 2019./2020. akadēmiskajā gadā. Jauno tulkotāju skolu finansiāli atbalsta Ventspils Izglītības pārvalde.

Studiju programmā notiek sadarbība ar darba devēju pārstāvjiem, kuri vada studentiem informatīvi praktiskās nodarbības. Fakultātē sadarbības vizītē ieradušies ES tulkošanas institūci pārstāvji, bijušie absolventi, LR Ģenerālprokuratūras tulkotājas un tulces, tulkošanas biroju *Skrivanek* un *Linearis* pārstāvji.

Tikšanās ar literatūras tulkotājiem regulāri rīko VeA bibliotēka.

TSF studenti katru gadu piedalās "Skrivanek" jauno tulkotāju konkursā. 2018.gada rudenī *Skrivanek* organizētā konkursa uzvarētāja bija VeA TSF angļu specializācijas 2.kursa studente Ieva Ķila.

Septembrī notiek VeA Zinātnes nakts pasākumi, kurā piedalījušies TSF pārstāvji, piemēram, Astra Skrābane un Jānis Veckrācis. Fakultātes docētāji un studenti piedalījās Dzejas dienas pasākumos.

TSF docētāji (Diāna Neimane, Sintija Ozoliņa, Zane France, Silga Sviķe) iesaistījās pasākumā Ēnu diena (13.02.2019.), kurus ēnoja un lekcijās piedalījās skolēni no Vārves pamatskolas. Ventspils Augstskolā Ēnu dienā vācu specializācijas nodarbībās piedalījās Kuldīgas Centra vidusskola s vidusskolniece, kura 2019. gadā kļuva par VeA TSF studentu.

Par darba iespējām studenti uzzina augstskolas rīkotajās karjeras dienās. Ventspils Augstskolā karjeras dienās piedalījušies uzņēmumu "Skrivanek", "Linearis", "Nordtext" u.c. pārstāvji. JTT maģistrantiem lekcijas vadīja EK Ģenerāldirektorāta tulkotājs Uldis Priede.

2019. gada 16.maijā Ventspils Augstskolas ikgadējā studentu zinātniskajā konferencē "Aktualitātes tautsaimniecībā, tulkošanā un tehnoloģijās" piedalījās 8 TSF tulkošanas apakšprogrammu studenti (7 angļu specializācijas studenti un viens vācu specializācijas students):

- 1) Agate Freiberga (1 TV) : Latvijas vietvārdu standartizācijas problēmas un valodnieka J.Endzelīna centieni tās risināt;
- 2) Toms Eņģelis (4TA) : Kā tulkotājs var palīdzēt Latvijas viesiem „*atkrāpties*”
- 3) Vinsenta Šleitere (4TA) : Medicīnas terminu tulkošana no angļu valodas latviešu u valodā: psiholeptisko līdzekļu aprakstu sastatāmā analīze
- 4) Jolanta Žaklīna-Dudone (1TA) : Komatu lietojums mūsdienu latviešu valodā
- 5) Ulla Sofija Prikule (4TA) : Džeimija Olivera pavārgrāmatas „Superēdiens, klasika ģimenei” tulkojuma analīze (EN-LV)
- 6) Dinija Želve (1TA) : Žurnāla „Klubs” valodas lietojuma kontrastīvā analīze 2015. un

2016. gada izdevumos

7) Veronika Mikuļiča (1TA) : Portāla delfi.lv lietotās valodas raksturojums

8) Ieva Ķilla (2TA) : Elipse un nosaucējvienības tūrisma aģentūru ceļojumu aprakstos 2018./2019. gada rudens un pavasara semestrī specializācijas “Tulkošana vācu-latviešu-

krievu/angļu valodā” studējošie iesaistījās starptautiskos projektos “Kultūras blogs. Rudens 2018” un “Kultūras blogs. Pavasaris 2019”, kuros virtuālajā vidē rakstveidā apmainījās viedokļiem par savu un vāciski runājošo zemju kultūru un kultūras norisēm ar Dalarnas Augstskolas (Högskolan Dalarna) (Zviedrija), Tampere Universitātes un Vāsas Universitātes (Somija) vāciski runājošajiem studentiem.

2018. gada 25. - 27. oktobrī pieci vācu specializācijas studējošie piedalījās Baltijas Ģermānistu dienās “Atvērtība un noslēgtība valodā, kultūrā un zinātnē” Viļņas Universitātē (Lietuvā). 4. kursa studente Ženija Minka piedalījās ar referātu “Übersetzung von Fußballlexika Deutsch-Lettisch am Beispiel des Jugendromans „Asphaltfieber“ von Michael Horeni”.

Sadarbībā ar LU HZF, LiepU 2019. g. 29. martā TSF tika organizēta konference “Zinātnes valoda” Eiropas Savienības mājā (Rīgā), kurā piedalījās gan TSF docētāji, gan studējošie.

2018. gada rudens semestrī Ventspils Augstskolas pētnieciskā projekta “Sekundāro zinātnisko tekstu valoda un struktūra (ZIVS II)” īstenošanā kā zinātniskā asistenta p.i. tika iesaistītas četras 3. un 4. kursa vācu specializācijas studentes.

2018. gada 1. decembrī tika uzsākta LZF Fundamentālo un lietišķo pētījumu projekta “Latviešu zinātnes valoda intralingvālā aspektā” Nr. lzp-2018/2-0131 īstenošana, kurā kā viepētnieki un zinātniskie viesasistenti ir iesaistīti TSF bakalaura, maģistrantūras un doktorantūras līmeņa studējošie. Projekta ilgums divi gadi.

2018. gada rudens semestrī VeA TSF sadarbībā ar ITF realizētā projekta “Jaunā botāniskā vārdnīca: leksikogrāfiskā materiāla papildināšana un mobilās lietotnes prototipa modernizācija” īstenošanā iesaistīts 4. kursa students un TSF valodniecības programmas doktorantūras līmeņa studente.

2018. gada novembrī uzsākta VeA TSF sadarbībā ar partneriem no Igaunijas, Čehijas, Somijas un Polijas izstrādātā Erasmus+ projekta “Teachers in the distance” (projekta Nr. 2018-KA-204-04) īstenošana, kurā kā pētnieki iesaistīti TSF doktorantūras līmeņa studējošie. Projekts ilgst līdz 2020. gada novembrim.

Vieslekcijas 2018./2019. akadēmiskajā gadā:

2018. gada 18. septembrī VeA norisinājās Eiropas valodu dienu pasākums “Globalizācija un valoda”, kurā ar vieslekciju piedalījās Augsburgas Universitātes profesors Konrāds Šrēders (Vācija). Vieslekcijas tēma “Kā savienot Eiropas valodu politikas principus ar globalizētās pasaules valodisko realitāti: aicinājums pārveidot pedagoģisko saturu un svešvalodu mācīšanas praksi Eiropā”. Pasākumā ar referātu “Londona runā - ģeogrāfisks un lingvistisks kartējums” uzstājās TSF asoc. prof. Guntars Dreijers. Pasākumu finansiāli atbalstīja Vācijas-Baltijas augstskolu birojs. Tas noorganizēts sadarbībā arī ar Ventspils Rakstnieku un tulkotāju māju.

2018. gada 10. oktobrī TSF 1.-3. kursa vācu specializācijas studentiem tika organizēta vācu valodnieka Dr. H. F. Martena vieslekcija par tēmu “Vietējo minoritāšu valodas Vācijā” (“Autochthone Minderheitensprachen in Deutschland”).

2019. gada 6. decembrī VeA TSF Latvijas Kultūras akadēmijas profesore Anita Načiščione lasīja vieslekcijas par tēmu “Idiomu tulkošana EN-LV”.

2019. gada 24.04 aprīlī TSF ar 2 vieslekcijām par tēmu “Latviešu kultūras veidošanās 19. gs. beigās” viesojās vēsturnieks, žurnāla “Domuzīme” vēstures nodaļas redaktors Mārtiņš Mintauris.

2018. gada 7. decembrī TSF ar vieslekcijām par semiotiku un kinovalodas specifiku viesojās LU Sociālo zinātņu fakultātes asociētais profesors, kinozinātnieks Viktors Freibergs (“Semiotics and Cinema: Elements of Film Language” un “Gilles Deleuze and Andrey Tarkovsky: Time and Space Image in “The Mirror”).

2018.gada 6.decembrī TSF ar vieslekcijām viesojās Anitu Načišcioni, Latvijas Kultūras akadēmijas profesore. Vieslekciju tēmas: “Phraseology and Style: A Cognitive Stylistic Perspective” un “Figurative Language in Translation: A Cognitive Stylistic Approach to Metaphorical Terms”.

2018.gada 7. un 8. novembrī ar vieslekcijām TSF angļu specializācijas studentiem viesojās vieslektors *PhD* Vieslavs Šalajs (Wieslaw Szalaj; Philological School of Higher Education in Wroclaw. "Adaptive Text Analysis: Language as the Brain's Tool for Adaptation and Survival in Alice Munro's story "The Voices").

2018./2019. gada pavasara semestrī TSF visu kursu studenti apmeklēja SAM 8.2.2 ietvarā pieaicinātā Berlīnes doktoranta, tulkoāja un valodnieka Dena Dimiņa vieslekcijas “Literārā tulkošana radošuma veicināšanai”. Studiju kursa rezultātā tika izdots pirmais TSF studentu radošo darbu un tulkojumu žurnāls “Prožektors”. Domājams šo sadarbību turpināt un nākamajos gados padarīt studentu žurnālu par atpazīstamu visas VeA radošās darbības apkopojumu.

2019. gada 24. un 25. aprīlī Erasmus+ programmas ietvaros ar četrām vieslekcijām par vācu un angļu valodas kontrastīvajiem aspektiem viesojās Žešovās universitātes (Polija) vieslektors Zigmunds Teša. Vieslekcijās piedalījās vācu un angļu specializācijas studējošie ar vācu valodas zināšanām.

IV. Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls

Vārds, uzvārds	Amats	Akad./ zin. grāds	ievēlēts vai darba līg. uz laiku
Jānis Sīlis	profesors, vadošais pētnieks, LZP eksperts valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēts
Juris Balduncijs	profesors, vadošais pētnieks	Dr. philol.	ievēlēts
Valda Rudziša	asoc.prof., vadošā pētniece, profesionālā maģistra programmas direktore	Dr. philol., Dipl. iur.	ievēlēta
Dzintra Lele-Rozentāle	asoc.prof., vadošā pētniece, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Astra Skrābāne	asoc.prof., vadošā pētniece, no 2018. gada februāra profesionālās bakalaura programmas “Tulkošana” direktore	Dr. philol.	ievēlēta
Vīta Balama	docente, vadošā pētniece, akad. bakalaura programmas direktore	Dr. paed., Mag. oec.	ievēlēta
Guntars Dreijers	docents, pētnieks, profesionālā bakalaura programmas direktors, TSF dekāns	Dr. philol.	ievēlēts
Tatjana Stoikova	docente, vadošā pētniece, specializācijas “Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā” vadītāja, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Diāna Neimane	lektore, pētniece	Mag. paed.	ievēlēta
Zane France	lektore	Mag. philol.	ievēlēta
Ieva Vizule	lektore, no 2017. gada oktobra profesionālās bakalaura programmas “Tulkošana” specializācijas “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” vadītāja	Mag. paed.	ievēlēta

Jānis Veckrācis	docents	Dr. philol.	ievēlēts
Egita Proveja	docente, vadošā pētniece, Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Agnese Dubova	docente, vadošā pētniece, profesionālās bakalaura programmas "Tulkošana" specializācijas "Tulkošana vācu-latviešu-krievu/vācu valodā" vadītāja, Latvijas Ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr.philol.	ievēlēta
Silga Sviķe	docente, pētniece	Dr. philol.	ievēlēta
Maruta Koha	lektore	Mag. paed.	ievēlēta
Tomass Springers	viesdocents	PhD	Pieņemts darbā uz laiku
Solvita Štekerhofa	lektore	Mag. philol.	pieņemta darbā uz laiku
Rafaels Martins Kalvo	lektors	Mag. philol.	ievēlēts
Aiga Veckalne	lektore	Mag. philol.	pieņemta darbā uz laiku
Baiba Egle	vieslektore	Mag. juridisko tekstu tulkošanā	pieņemta darbā uz laiku
Janīna Biteniece	vieslektore, darba tirgus pārstāve	Mag. juridisko tekstu tulkošanā	pieņemta darbā uz laiku
Dace Bergmane	vieslektore, darba tirgus pārstāve		pieņemta darbā uz laiku
Sindija Ansberga	viesasistente	maģistrante	pieņemta darbā uz laiku
Jānis Līmežs	vieslektors	maģistrants	pieņemts darbā uz laiku
Aija Sīle	vieslektore	mag.soc.	pieņemta darbā uz laiku
Valērijs Sergejevs	viesasistents	mag.	pieņemts darbā uz laiku
Anastasija Vaska	viesasistente	mag.	pieņemta darbā uz laiku
Frančeska Bianki (Itālija)	viesprofesore (SAM projekta ietvaros)	PhD	autoratl. līgums uz laiku
Dens Dimiņš	vieslektors (doktorants SAM projekta ietvaros)	mag.	līgums uz laiku

Visi rakstiskās un mutvārdu tulkošanas studiju kursu docētāji ir ar akadēmisko un profesionālo tulkošanas pieredzi un iespēju robežās turpina tulka un tulkotāja praksi. Studiju virzie nā nodarbinātais akadēmiskais personāls regulāri piedalās starptautiskās konferencēs, kas veltīta s tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības problēmām. Prof. Jānis Sīlis, asoc. prof. Dz. Lele-Rozentāle, doc. Tatjana Stoikova, doc. Egita Proveja un doc. Agnese Dubova ir LZP eksperti valodniecības nozarē; doc. Egita Proveja ir Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja, doc. Agnese Dubova ir Latvijas ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja. Studiju programmu realizācijā ir iesaistīti 13 profilējošo zinātņu nozaru doktori, kuru kvalifikācija atbilst studiju virziena profilam, kas ir 69% no studiju virzienā iesaistītajiem docētājiem, t. sk.:

profesori:

Juris Baldunčiks, filoloģijas doktors,

Jānis Sīlis, filoloģijas doktors;

asociētās profesores:

Dzintra Lele-Rozentāle, filoloģijas doktore,

Valda Rudziša, filoloģijas doktore,

Astra Skrābane, filoloģijas doktore;

docenti:

Vita Balama, pedagoģijas doktore,

Guntars Dreijers, filoloģijas doktors,

Agnese Dubova, filoloģijas doktore.

Tatjana Stoikova, filoloģijas doktore

Egita Proveja, filoloģijas doktore

Tomass Springers (viesdocents) -, PhD

Silga Sviķe (pētniece un docente), filoloģijas doktore

Jānis Veckrācis – docents, filoloģijas doktors

V. Informācija par ārējiem sakariem

TSF ir sadarbība ar ārzemju augstskolām kā Erasmus mobilitātes ietvaros, tā arī citos projektos. No sadarbības augstskolām minamas Dienvidbretaņas universitāte Loriānā (Francija), Ljēžas universitāte (Beļģija), Porto politehniskais institūts (Portugāle), Dienvidbohēmija s universitāte Česke Budejovicē (Čehija), Prešovs universitāte (Slovākija). TSF pasniedzēji dodas uz šīm augstskolām gan kā vieslektori, gan kā konferenču dalībnieki. Pārējās sadarbības augstskolas skatāmas VeA tīmekļa vietnē.

2019. gada 18. un 19. jūnijā TSF docentes Agnese Dubova un Egita Proveja piedalījā s Dīsburgas-Esenes universitātes tīklošanās darbseminārā par Vācijas un Baltijas valstu ģermānistisko institūciju sadarbību, kurā piedalījās Dīsburgas-Esenes universitātes, Viļnas universitātes, Tartu Universitātes, Tallinas universitātes un DAAD pārstāvji.

Sadarbībā ar Žešovs Informācijas tehnoloģiju un vadības universitāti (Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania z Siedziba w Rzeszowie) Polijā, valodu skolu „Zebra” (KURZY ZEBRA s.r.o.) Čehijā, Oulu Pieaugušo izglītības centru – koledžu (OULUN KAUPUNKI), Somijā un Pērnavas pieaugušo ģimnāziju (Pärnu Täiskasvanute Gümnaasium) Igaunijā tiek realizēts projekts “Teachers in the distance” par tālmācību valodu mācīšanā.

5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām

Tulkošanas studiju programmu vadība sadarbojas ar vairāk kā 20 darba devēju organizācijā m. Darba devēji ir valsts un pašvaldību iestādes, privātie uzņēmumi, Latvijas un ārvalstu kopuzņēmumi, ES tulkošanas pakalpojumu dienesti. Pēdējos gados it īpaši veiksmīgi risinās sadarbība ar LR Valsts valodas centru un tulkošanas aģentūrām, kā arī ar tādiem tulkošanas pakalpojumu sniedzējiem kā “SDI Media Latvia”, “Skrivanek Latvia”, “Euroscript”, “Linearis”, “Balttext”, “Nordtext” u.c.).

Maģistra studiju programma "Juridisko tekstu tulkošana" ir Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta organizētā sadarbības tīkla EMT (European Master in Translation) locekle. Šajā programmā strādājošie docētāji piedalās ikgadējās EMT konferencēs un EMT sadarbības tīkla sanāksmēs.

Nodarbinātības situāciju darba tirgū raksturo pieprasījums pēc attiecīgajiem speciālistiem. Aptaujājot tos darba devēju uzņēmumus, ar kuriem ir ciešāka sadarbība, secināts, ka pieprasījums pēc tulkotājiem un tulkiem tikai pieaug, – it īpaši ES oficiālajās valodās (latviešu, vācu, angļu). Pieprasījums pēc tulkošanas pakalpojumiem pieaugs arī nākotnē, jo tas tiešā veidā izriet no starptautiskās sadarbības paplašināšanās, kā arī aizvien pieaugošām globalizācijas tendencēm. Studiju programmu vadība aptaujājusi sadarbības partnerus – darba devēju pārstāvjus par tulkošanas speciālistu tuvāko nākotni. Sarunas rezultāti liecina, ka tulka, tulkotāja profesija arī turpmāk ir un būs pieprasīta.

Ir apkopota informācija no Tulkošanas dienestu Latviešu valodas nodaļām Briselē un Luksemburgā, un arī šī informācija liecina, ka tulku un tulkotāju pieprasījums joprojām ir aktuāls.

5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas

VeA sadarbojas ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgas studiju programmas.

Katru gadu notiek studējošo un docētāju mobilitāte uz attiecīgajām partneraugstskolām. ERASMUS+ partneraugstskolu saraksts aplūkojams VeA tīmekļa vietnē sadaļā "Starptautiskā sadarbība".

Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2018./2019. akadēmisko gadu.

Publikāciju, referātu, projektu un konferenču referātu saraksts

Raksti

Dreijers, Guntars (2018): Lingvokulturoloģiskie tulkošanas aspekti angļu valodā publicētajos daiļliteratūras pārskatos. 2018, Kontaktlingvistikas aktuālās problēmas. Ventspils: Ventspils Augstskola, Zinātnisko rakstu krājums pēc 2016. gada starptautiskās konferences "Valodu kontakti un kontrasti III" materiāliem. ISBN 978-9984-648-81-1; 185.-194.lpp.

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2018): Projekts „Zinātnisko ievadtekstu valoda un struktūra” – korpuslingvistiskie paņēmieni zinātnisko tekstu analīzē un izpētē”. Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums 22 (1/2). Atb.red. Gunta Smiltnece; Linda Lauze. Liepāja: LiePA, 42.-51. lpp., EBSCO datubāze

Lele-Rozentāle, Dzintra (2018): Regionale Bezüge der deutschsprachigen Wissensvermittlung im baltischen Raum. In: Michael Prinz, Jürgen Schiewe (eds). Vernakuläre Wissenschaftskommunikation. Beiträge zur Entstehung und Frühgeschichte der modernen deutschen Wissenschaftssprachen. Berlin: De Gruyter, 231-254 (=Lingua Academica 1). Dzintra Lele-Rozentāle <https://doi.org/10.1515/9783110476958-010>

Lele-Rozentāle, Dzintra; Egle, Baiba (2018): Vārdkopas mūsdienu latviešu zinātnes valodā. Starpdisciplināri orientētas korpuslingvistiskas analīzes rezultāti. In: Linda Lauze (ed.). Vārds un tā pētīšanas aspekti. Liepāja: LiePA, 92-100.

Martín Calvo, Rafael (2018): Approaches to the Semantic Characterization of Evaluative Forms. 2018, LiePA, Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums, 22, (1/2), ISSN 1407-4737; 32.-41.

Martín Calvo, Rafael. (2019): “Evaluative Morphology: Conditions and Properties of Evaluative Forms Obtained by Affixation”. In: Dreijers, Guntars; Agnese Dubova and Jānis Veckrācis (eds.): *Bridging Languages and Cultures. Linguistics, Translation Studies, and Intercultural Communication*. Berlin: Frank & Timme, 133.–151. lpp.

Martín Calvo, Rafael. (2019): “Morphosyntactic procedures in the translation of evaluative forms from Spanish to Latvian”. In: Organ, Michał (ed.): *Translation Today: Applied Translation Studies in Focus*. Bern: Peter Lang, 183.–195. lpp. DOI: 10.3726/b15753.

Neimane, Diāna (2018). *Latviešu valoda – dzimtā valoda un kontaktvaloda 21. gadsimta Ziemeļkurzemes pilsētās – Dundagā, Valdemārpilī un Piltenē*. Nacionālās identitāte s sociolingvistiskie aspekti. Rakstu krājums / Sociolinguistic Aspects of National Identity. Zinātniskā redaktore Ina Druvieta. Rīga: Latviešu valodas institūts, 2018, 139.-192. lpp.

Proveja Egita (2018): Die Rigasche Hausfrauen-Zeitung 1884-1906. Inhalte und Textsorten. Eine Studie zur deutschbaltischen Mediengeschichte. In: *Sprache. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*. Oldenburg: de Gruyter, 2018. S.145-165.

Proveja Egita (2018): Textwissen: eine unbewusste Kompetenz der Sprachteilhaber? Knowledge of Text Formation – Tacit Competence of Language Users. In: Diāna Laiveniece (ed.): *Problems of and*

Perspectives on Language Acquisition. Cambridge Scholars Publishing, 2018, 23.–41. lpp. ISBN (10): 1-5275-1356-4 ISBN (13): 978-1-5275-1356-3.

Sīlis, Jānis (2018): Sintakses tulkošanas problēmu analīze Latvijas tulkojumzinātniskajā s publikācijās. *Syntactic Translation Problems Analyzed in Publications of Latvian Translation Scholars*. - *Dzīves lingvistika. Veltījums krājums profesoram Jānim Valdmanim = Linguistics of Life. A festschrift in honour of Jānis Valdmanis*. Krājuma redaktore Inita Vītola. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2018, 345. – 356. lpp. ISBN 978-9934-18-333-1.

Sīlis, Jānis (2018): *Pilsētu valodas pētījumi Eiropā/City Language research in Europe*. - *Nacionālās identitātes sociolingvistiskie aspekti*. (2018) Rakstu krājums / *Sociolinguistic Aspects of National Identity*. Zinātniskā redaktore Ina Druvieta. Rīga: Latviešu valodas institūts, 2018, 255. – 296. lpp. ISBN 978-9934-580-00-0.

Sīlis, Jānis (2018): Latvijas tulkojumzinātnieki par Reformācijas idejām tulkojumos. (2018) - *Reformācija un valoda*. Valsts valodas komisijas raksti, 9. sējums. Red. V. Tēraudkalns un A. Veisbergs. Rīga: Zinātne, 2018 42. - 61. lpp.

Sīlis, Jānis (2018): Translation of legal texts; publications of Latvian translation scholars in the last twenty years. – VALODA – 2018. *Valoda dažādu kultūru kontekstā. XXVIII Zinātnisko rakstu krājums*. Atbildīgā redaktore S. Polkovņikova. Daugavpils: Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds “Saule”, 2018, 106 – 121.

Skrābane, Astra (2019): Gastronomija franču literatūrā un ar to saistītās tulkošanas problēmas. 2019, Francijas garša. Gastronomija un kultūra. Biligvāls zinātnisku rakstu krājums. “Zinātne”, ISBN 978- 9934-549-82-3; 177.-202.

Stoikova, Tatjana (2018): Изучение интерференции русского и латышского языков в свете методологии Уриэля Вайнрайха // *Przegląd Rusycystyczny*, 2018, nr. 2 (162). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2018. 25.-41. lpp. ISSN 0137-298X. ERICH datubāzē. <http://www.journals.us.edu.pl/index.php/PR/issue/view/730/showToc>

Stoikova, Tatjana, Koškins, Igors (2018): Formation of the Russian Language of Latvia as a Minorit y Language // VALODA - 2018. Valoda dažādu kultūru kontekstā. XXVIII Zinātnisko rakstu krājums / Atb. red. S. Polkovņikova. Daugavpils: Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds „Saule”. 2018. 187.-196. lpp. ISSN 1691-6042. ISBN 978-9984-14-861-8. EBSCO datubāzē.

Stoikova, Tatjana (2018): Эстетическое значение слов-названий: роман И.А.Гончарова «Обрыв» // *Acta Rossica Tyrnaviensis III*. Zborník štúdií Katedry rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cirila a Metoda v Trnave /Red. Jozef Dohnal, Lukaš Gujarsky. – Brno: Tribun EU, 2018. 69.-79. lpp. ISBN 978-80-263-1414-1

Stoikova, Tatjana (2018): Общие представления славян и балтов в семантике фразеологизмов с соматизмом рус. *рука*, болг. *ръка*, словац. *ruka*, латыш. *roka*, литов. *ranka* // *Latvijas Nacionālā slāvistu komiteja. Referāti XVI starptautiskajā slāvistu kongresā (Belgrada, 20.08.2018. – 27.08.2018.)* / Zin. red. Igors Koškins. – Rīga: Latvijas universitāte, 2018. 18.- 34. lpp. ISBN 978-9934-18-364-5.

Stoikova, Tatjana (2018): Фразеологизмы в романе «Мастер и Маргарита»: оригинал и перевод на латышский язык // *Kontaktlingvistikas aktuālās problēmas. Zinātnisko rakstu krājums pēc 2016. g. starptautiskās konferences „Valodu kontakti un kontrasti III” materiāliem* / Zin. redaktori I.Koškins, T.Stoikova. – Ventspils: Ventspils Augstskola, 2018. 208.-221.lpp. ISBN 978-9984-648-81-1.

Stoikova, Tatjana (2019): Некоторые особенности языка русской публицистики Латвии (1918-1940) // Филология в XXI веке. Спецвыпуск 2019. - Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2019. 282-287 lpp. ISSN 2618-8635.

Stoikova, Tatjana (2019): Культурно-исторические реалии в произведениях М.Булгакова: оригиналы и переводы на латышский язык // Русистика в XXI веке: тенденции и направления развития. Международная научная конференция. Сборник статей. 24-25 октября 2019 г. - Ереван: Изд-во Ереванского государственного университета, 2019. 580-586 lpp. ISBN 978-5-8084-2392-3.

Sviķe, Silga (2018): A New Dictionary of Botanical Terms: Data Analysis of a Lexicographic Survey. *Economics World. David Publishing Company Journal*. May-June 2018, 6 (3). 228–241, doi: 10.17265/2328-7144/2018.03.007

Sviķe, Silga (2018): Spezifische Lexik in al gemeinen zweisprachigen Wörterbüchern als Reflektor der Sprachkontakte und des Sprachwandels. *Scripta Letonica* 3, 3–9; *ripta Letonica*, ISSN 2255-8926 (print), ISSN 2255-8934 (online)

Sviķe, Silga, Štekerhofa, Solvita (2019): Denominations of Lawful Transactions in the Latvian Language and Their Comparison in Lexicographic Sources and Practical Usage. Guntars, Dreijers, Agnese Dubova, Jānis Veckrācis (eds.) *Bridging Languages and Cultures. Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication*. Berlin: Frank & Timme, 113–132

Sviķe, Silga, Šķirmante, Karina (2019): Practice of Smart LSP Lexicography: The Case of a New Botanical Dictionary with Latvian as a Basic Language. Kosem, I., Zingano Kuhn, T., Correia, M., Ferreria, J. P., Jansen, M., Pereira, I., Kallas, J., Jakubíček, M., Krek, S. & Tiberius, C. (eds.) 2019. *Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of the eLex 2019 conference*. 1-3 October 2019, Sintra, Portugal. Brno: Lexical Computing CZ, s.r.o., 1-17

Štekerhofa, Solvita (2018): Nāvessoda juridiskais un lingvistiskais aspekts: valodas materiāla liecības. 2018, *LiePA, Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums*, 22, (1/2), ISSN 1407-4737; 272.-282.

Veckrācis, Jānis (2018): Dzejas tulkošanas modeļa starpkultūru un interpretatīvais komponents : Josifa Brodskā dzejoļa “Ziemassvētku romāns” tulkojumu piemērs. 2018, *Kontaktlingvistika s aktuālās problēmas*. Ventspils: Ventspils Augstskola, Zinātnisko rakstu krājums pēc 2016. gada starptautiskās konferences "Valodu kontakti un kontrasti III" materiāliem. ISBN 978-9984-648-81-1; 195.-207.

Veckrācis, Jānis (2018): Implicitās informācijas pārnese Josifa Brodskā dzejoļu cikla „ Vārdu šķira ” tulkojumos angļu un latviešu valodā. 2018, *LiePA, Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums*, 22, (1/2), ISSN 1407-4737; 295.-308.

Vizule, I. (2018) Maturation of Translation Student Capabilities through Writing and Understanding Cognitive Processes in Writing. In Jan Kořenský (Editor-in-chief) *Czech and Slovak Linguistic Review 1-2/2017* . Palacký University Olomouc, the Czech Republic, ISSN 1805-1502, MK ČR E 19479. Pp 39-50. http://upmedia.cz/TIFO2017_book.pdf

Zinātnisko rakstu krājumu izdošana

Mūsdienu tulkojumzinātnes un terminoloģijas jautājumi. VeA TSF studentu rakstu krājums. (2018) Sast. Juris Baldunčiks un Zane France. Ventspils: Ventspils Augstskola. ISBN 978-9984-648-83-5

Kontaktlingvistikas aktuālās problēmas. Zinātnisko rakstu krājums pēc 2016. g. starptautiskās konferences „Valodu kontakti un kontrasti III” materiāliem / Zin. redaktori Igors Koškins, Tatjana Stoikova. – Ventspils: Ventspils Augstskola, 2018. 208.-221.lpp. ISBN 978-9984-648-81-1.

Dreijers, Guntars; Dubova, Agnese; Veckrācis, Jānis (eds.) (2019): *Bridging Languages and Cultures : Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication*. Berlin: Frank & Timme. ISBN 3732904296, 9783732904297.

Monogrāfijas

Promocijas darbi

Citas publikācijas

Sīlis, Jānis. Valodas slaloms. – *Domuzīme*, 1/2018. Rīga: Cits medijs, 2018., 80.lpp.

Egita, Proveja “Tā pirmā pavāru grāmata no vāces grāmatām pārtulkota” pārveidojums latviešu valodas jaunajā ortogrāfijā. Pieejams : https://issuu.com/vidzemesplanosanasregions/docs/ta_pirma_pavaru_gramata_2018_livoni

Gāztechnikas pamati. Tulkojums: Egita Proveja, SIA “Gasol”, 160 lpp. 2018.

Veckrācis, Jānis. Dejošana uz virves. *Domuzīme*, 2/2018, Rīga: Cits medijs, 2018., 52.-55. lpp.

Publicēšanai pieņemtie raksti

Dalība konferencēs

Vietējās konferences

Stoikova, Tatjana (2019): Intelektuālais komponents krievu un baltu valodiskajā cilvēka modelī (krievu, latviešu, lietuviešu frazeoloģija). LU 77. zinātniskā konference, Slāvu valodniecības sekcija, Rīga, 1 februāris.

Dubova, Agnese; Lele-Rozentāle, Dzintra (2019): Latviešu zinātnes valoda intralingvālā aspektā. Projekta koncepcija. LU 77. konferences sekcija “Zinātnes valoda”. Rīga 2019. gada 29. marts.

Egle, Baiba (2019): Vārdkopas humanitāro un sociālo zinātņu promociju darbu kopsavilkumos angļu un vācu valodā. LU 77. konferences sekcija “Zinātnes valoda”. Rīga 2019. gada 29. marts.

Starptautiskās konferences

Skrābane, Astra (2018): Edvarts Virza – franču lirikas atdzejojātājs. LU starptautiskā konference “Edvartam Virzam - 135”. Rīga, 17.-18.oktobris.

Dubova, Agnese (2018): Leksisko aizguvumu termini no J. Zēvera līdz mūsdienām: piezīmes un jautājumi. LU Latviešu valodas institūta, LU HZF Ģermānistikas un Slāvistikas nodaļas, Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes starptautiskajā konferencē „Jānis Zēvers / Johann Sehwers – 150”. 2018. gada 2. februāris.

Dubova, Agnese (2018): Germanistik für die Lehre und Forschung: lettische Perspektive. Starptautiskais darbseminārs "Germanistik für den Beruf" Viļņas Universitātē Lietuvā. 2018. gada 26.-17. marts.

Dubova, Agnese (2018): Zur Aneignung der wissenschaftlichen Kompetenz bei den lettischen Studierenden mittels der deutschen Sprache. Konzept in dem berufsbildungsorientierten Bachelorstudiengang „Übersetzen und Dolmetschen“. 11. Ziemeļu un Baltijas valstu ģermānis tu kongresā Kopenhāgenā (Dānijā), 2018. gada 26.-29. jūnijs.

Dubova, Agnese; Egle, Baiba (2018): Zu sprachlichen Konstruktionen in den Zusammenfassungen der Promotionsarbeiten der Geistes- und Sozialwissenschaften in Lettland. Starptautiskais simpozijums "Writing Symposium 2018: Integrating academic writing in internationalised universities" Georga Augusta Universitātē Gētingenē (Vācijā). 2018. gada 5.-6. aprīlis.

Dubova, Agnese (2018): Zum Einfluss der Kontaktsprachen auf den lettischen linguistischen Fachwortschatz (20.-21. Jh.). 3. Baltijas Ģermānistu dienas Viļņas Universitātē (Lietuva). 2018. gada 25.-27. oktobris.

Dubova, Agnese (2018): Sekundāro zinātnisko tekstu atlase un to makrostruktūras izpēte ar korpuslingvistiskajiem paņēmieniem. 23. starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti" Liepājas Universitātē, 2018. gada 29.-30. novembris.

Egle, Baiba (2018): Charted Patterns – a Possible "Universal" for Knitting Patterns in Any Language. 23. starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti" Liepājas Universitātē, 2018. gada 29.-30. novembris.

Egle, Baiba (2019): Who is the target audience for Latvian scientists? 4. Ziemas skola doktorantiem un jaunajiem zinātniekiem "Lietišķās valodniecības potenciāls: Eksternā zinātniskā komunikācija". Insbrukas Universitāte (Austrija). 2019. gada 14.-16. novembris.

Lele-Rozentāle (2018): Aizguvumi 17. un 18. gs. Vidzemes lauksaimniecības rokasgrāmatās. Aizguvumu cilme un integrācija tekstā. LU Latviešu valodas institūta, LU HZF Ģermānistikas un Slāvistikas nodaļas, Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes starptautiskajā konferencē „Jānis Zēvers / Johann Sehwers – 150”. 2018. gada 2. februāris.

Lele-Rozentāle (2018): Secinājumi un rezultāti zinātnisko rakstu/referātu anotācijās. Lingvistiska s piezīmes. 23. starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti" Liepājas Universitātē, 2018. gada 29.-30. novembris.

Martín Calvo, Rafael (2018): "A morphological typology of affixed evaluative forms in Spanish and Latvian". 23. starptautiskā zinātniskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti". Liepājas Universitātē, 29.-30. novembris.

Martín Calvo, Rafael (2018): "Common Procedures in the Translation of Evaluative Forms from Spanish to Latvian". National Identity in Translation, Ļvovas Universitāte, 24.-26. septembris.

Martín Calvo, Rafael (2019): "Morphosyntactic Procedures for the Translation from Spanish to Latvian of Pejorative Senses in Evaluative Forms". IX International Congress of the Iberian Association for Translation and Interpreting Studies. Alikantes Universitātē (Spānijā), 23.-25. janvāris.

Martín Calvo, Rafael (2019): "Distribution of Evaluative Forms Across Lexical Categories in Spanish and Latvian". 5th International Linguistics Conference for Postgraduates "Via Scientiarium", Ventspils Augstskolā, 11.-12. aprīlis.

Martín Calvo, Rafael (2019): "Evaluative Derivatives and Evaluative Forms: Two Distinct Groups of Affixed Lexical Units in Evaluative Morphology". 2nd International Interdisciplinary Conference "Bridging Languages and Cultures". Ventspils Augstskolā, 12.-13. septembris.

Martín Calvo, Rafael (2019): "A corpus-based translation analysis of non-EVAL textual equivalents in Latvian for Spanish Evaluative Forms". 24. starptautiskā zinātniskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti". Liepājas Universitātē, 28.-29. novembris.

Proveja, Egita (2018): Nu pieņemi to muschatenblum vai muschatu. Jauni jēdzieni un to apzīmējumi pirmajās latviskajās pavārgrāmatās 18. gadsimtā. LU Latviešu valodas institūta, LU HZF Ģermāistikas un Slāvistikas nodaļas, Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes starptautiskajā konferencē „Jānis Zēvers / Johann Sehwers – 150”. 2018. gada 2. februāris.

Proveja, Egita (2018): Erfolgreich mit Deutsch: Chancen auf dem lettischen Arbeitsmarkt nach Studium mit Schwerpunkt Deutsch. Starptautisks darbseminārs "Germanistik für den Beruf" Viļņas Universitātē Lietuvā. 2018. gada 26.-17. marts.

Proveja, Egita (2018): Zum Stellenwert und Erwerb vom fremdsprachlichen fachbezogenen Textmusterwissen bei Übersetzer Ausbildung. 11. Ziemeļu un Baltijas valstu ģermāistu kongresā Kopenhāgenā (Dānijā), 2018. gada 26.-29. jūnijs.

Sergejevs, Valērijs (2019): "National Realia in V. Nabokov's The Defence: Original and Translation into English". 2nd International Interdisciplinary Conference "Bridging Languages and Cultures". Ventspils Augstskolā, 12.-13. septembris.

Stoikova, Tatjana (2018): Kopīgie slāvu un baltu priekšstāti par pasauli frazeoloģismos ar somatis mu **roka** (krievu, bulgāru, slovāku, latviešu, lietuviešu valodās). 16. Starptautiskais slāvistu kongress, 2018. g. 20.-27. augusts, Belgrada (Serbija).

Stoikova, Tatjana (2018): Ideoloģiskās leksikas īpatnības krievu publicistikā Latvijas brīvvalsts laikā un to atspoguļojums vārdnīcās. Starptautiskā zinātniskā konference „Krievijas akadēmiskā leksikogrāfija: mūsdienu stāvoklis un attīstības tendences”, 2018. gada 3.-5. oktobris, Sanktpēterburga, Krievijas ZA Lingvistisko pētījumu institūts (Krievija).

Stoikova, Tatjana (2019): Latvijas krievu publicistikas valodas īpatnības brīvvalsts laikā (1918.-1940.g.). Starptautiskā zinātniskā konference "Funkcionālā stilistika humanitāro zināšanu kontekstā", Permas Valsts Universitāte (Krievija), 25.-26. aprīlis.

Stoikova, Tatjana (2019): Krievu un latviešu valodas kontakti publicistikas tekstos. Starptautiskā zinātniskā konference "Rusistika 21. gadsimtā: tendences un attīstības perspektīvas". Erevānas Valsts Universitāte (Armēnija), 24.-25. oktobris.

Stoikova, Tatjana (2019): Personvārdi un ideoloģiskā leksika latviešu un krievu publicistikā Latvijas brīvvalsts laikā (1918-1940). 3. starptautiskā zinātniskā konference „Valoda, tiesības un sabiedrība masmedijos”, Krievijas ZA Filozofijas institūts (Maskava, Krievija). 25.-26. septembris.

Sviķe, Silga (2019): Botānikas terminoloģija H. Kavala darbā "Dieva radījumi pasaulē. Daugavpils Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes starptautiskā zinātniskā konference "XXIX Zinātniskie lasījumi", 2019. gada 24.-25. janvāris.

Sviķe, Silga, Stalažs Artūrs (2018): Šķirkļi jaunā botānikas terminu vārdnīcā: tradicionāla is mainīgais, inovatīvais. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2018. gada 29.-30. novembris.

Rudziša, Valda, Sviķe, Silga, Štekerhofa, Solvita (2018): Mobilās lietotnes prototips “Juridisko pamatterminu (saistību tiesības) tulkojošais un skaidrojošais latviešu-vācu- latviešu glosārijs”. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2018. gada 29.-30. novembris.

Sviķe, Silga (2018): Mobilās lietotnes prototipa “Jaunā botāniskā vārdnīca” leksikogrāfiskie un tehniskie risinājumi. IV Pasaules latviešu zinātnieku kongress Latvijas Nacionālajā bibliotēkā, Rīga, 2018. gada 18.-20. jūnijs.

Sviķe, Silga (2018): A New Botany Dictionary: What Should it be Like?. Starptautiskā zinātniskā konference “The 2018 AABS (The Association for the Advancement of Baltic Studies): The 100th Anniversary of Baltic Independence”, Stenforda Universitāte, Stenforda universitātes bibliotēka, 2018. gada 1.-3. jūnijs.

Sviķe Silga, Šķirmante, Karina, Bērziņš, Nils (2018): Ieceres un risinājumi jaunas botāniskās vārdnīcas modeļa izstrādē. Starptautiskā zinātniskā konference “Meaning in Translation: Illusion of Precision”, Rīgas Tehniskā universitāte, 2018. gada 16.-19. maijs.

Vizule, Ieva (2018) Starptautiskais tulku-tulkotāju forums Olomoucā Čehijas Republikā. Konferences tēma: “Translating the wor(l)d. Uzstāšanās tēma: “Maturation of Translation Student Capabilities through Writing and Understanding Cognitive Processes in Writing”. 2017. gada 10. – 11. nov.

Projekti

Baltisaksa-saksa-estī- lāti sōnaraamat. Projekta vad. Reet Bender (Tartu Universitāte). **Dz. Lele-Rozentāle**, I. Balode. Latvijas puse ir bez finansējuma. Sk. <http://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/baltisaksa-saksa-estī-lati-sonaraamat>

Ventspils Augstskolas pētniecības projekts “Sekundāro zinātnisko tekstu valoda un struktūra (ZIVS II)”. Projekta vadītāja vadošā pētniece A. Dubova, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: asoc. prof., vad. pētn. Dz. Lele-Rozentāle, vadošā pētn. E. Proveja, viespētn. B. Egle. Projekta īstenošanas laiks: 20.06.-31.12.2018.

Latvijas Zinātnes padomes Fundamentālo un lietišķo pētījumu projekts “Latviešu zinātnes valoda intralingvālā aspektā” Nr. Izp-2018/2-0131 sadarbībā ar Liepājas Universitāti. Projekta vadītāja vadošā pētniece A. Dubova, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: asoc. prof., vad. pētn. Dz. Lele-Rozentāle, vadošā pētn. E. Proveja, viespētn. B. Egle, zinātniskā viesasistente Sindija Ansberga, zinātniskā viesasistente Ance Putniņa, zinātniskā viesasistente Kristīne Tomase, zinātniskā viesasistente Veronika Mahmudova. Projekta īstenošanas laiks: 01.12.2018-01.12.2020.

Erasmus + K2 stratēģiskās partnerības projekts “Systèmes juridiques et l'évolution d'un métier : traduire et interpréter dans la diversité” (LSTI) Projekta koordinatore VeA: A.Skrābane. EK finansējums 189 096.00 EUR. Projekta īstenošanas laiks 01.09.2018.-31.08.2020.

Erasmus + K2 stratēģiskās partnerības projekts “Teachers in the distance” (TID). Projekta koordinatore VeA: S. Sviķe, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: G. Dreijers, A. Veckalne, S. Ozoliņa, A. Viļums. Projekta īstenošanas laiks: 01.11.2018.-30.11.2020.

Ventspils Augstskolas pētniecības projekts “Jaunā botāniskā vārdnīca: leksikogrāfiskā materiāla papildināšana un mobilās lietotnes prototipa modernizācija” (JBV II). Projekta vadītāja S. Sviķe, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: prof. J. Baldunčiks, viesasist. A. Liukonens.

Ventspils Augstskolas pētniecības projekts “„Mobilās lietotnes prototips - juridisko pamatterminu (saistību tiesības) tulkojošais un skaidrojošais latviešu-vācu- latviešu glosārijs” (JPG). Proj. vadītāja V. Rudziša, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: prof. J. Baldunčiks, pētniece S. Sviķe.

Ventspils Augstskolas pētniecības projekts “Funkcionālie ekvivalenti EN/DE/RU/LV”. Projekta vadītājs asoc.prof. G.Dreijers, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: prof. Jānis Sīlis, asoc. prof. V.Rudziša, lektore Aija Sīle, lektore Zane France, lektore Diāna Neimane.

Ventspils Augstskolas pētniecības projekts “Daiļliteratūras tulkojumu pētniecība Ventspils Augstskolā”. Projekta vadītāja vad. pētniece T.Stoikova, projektā iesaistītais TSF zinātniskais personāls: asoc. prof. G. Dreijers, asoc. prof. Astra Skrābane, doc. Jānis Veckrācis, doc. Vita Balama. Projekta īstenošanas laiks: 20.06.-31.12.2018.